

Nº 00000 4857 000044

WOMEN, RACE, ETHNICITY AND INTERNATIONAL HUMAN RIGHTS: INTERSECTIONS IN THE AMERICAS

MUJER, RAZA Y ETNICIDAD Y DERECHOS HUMANOS: INTERSECCIONES EN LAS AMERICAS.

MULHER, RAÇA, "ETNICIDADE" E DIREITOS HUMANOS: INTERSEÇÕES NAS AMÉRICAS

F
11.04
R758
4857

INTRODUCTION

The process of raising consciousness on the inclusion of women in the agenda dealing with racial and ethnic discrimination has suffered delays and postponements. Just as with the traditional scaffolding of human rights, the recognition of women as a subject for international law has supposed the transcending of obstacles which split the public and private spheres, as well as the restrictive interpretations of civil, political, economic, social and cultural rights.

In the case of women who belong to ethnic and racial groups which have been historically subordinated, the challenge of the inclusion of women sets forth the need to transcend new obstacles. How do we set up a new theoretical and practical framework which might begin to recognize the racial/ethnic and gender discrimination

INTRODUCCIÓN:

El proceso de concientización sobre la incorporación de la mujer en la agenda de discrimen racial y étnico es uno que ha sufrido retrasos y posposiciones. Al igual que ha surgido con el andamiaje tradicional de derechos humanos, el reconocimiento de la mujer como sujeto de derecho internacional ha supuesto trascender los obstáculos que escinden el mundo público y privado así como las interpretaciones restrictivas de los derechos civiles, políticos, económicos, sociales y culturales.

En el caso de las mujeres que pertenecen a grupos étnicos y raciales que han sido históricamente subordinados, el reto de la incorporación de la mujer plantea transcender nuevos obstáculos. ¿Cómo articular un marco teórico y práctico que comience a reconocer la discriminación

INTRODUÇÃO

COORDINACION DE HUMANIDADES

O processo de reconhecer conscienciosamente a incorporação da mulher na agenda da discriminação racial e étnica tem sofrido atrasos e adiamentos. Do mesmo modo que vem surgindo com o andame tradicional dos direitos humanos, o reconhecimento da mulher como sujeito de direito internacional tem suposto transcender os obstáculos que escindem o mundo público e privado como também as interpretações restritivas dos direitos civis, políticos, econômicos, sociais e culturais.

No caso das mulheres que pertencem a etnias e raças que têm sido historicamente subordinadas, o repto da incorporação da mulher delinea transcender novos obstáculos. Como articular um padrão teórico e prático que comece a reconhecer a discriminação racial / étnica e de gênero que provêm

PROGRAMA UNIVERSITARIO DE ESTUDIOS DE GÉNERO - U.N.A.M



which arises from official and unofficial State policies and which belittles and hides it? How do we set forth the State's responsibility for the violations of human rights committed by private agents when the State knowingly and willingly ignores its obligation to prevent, eliminate and sanction such conduct? How do we expound the diversity of experiences which imply different conceptions of the dividing lines between the public and private spheres?

The tension existing between individual and collective rights is one of the areas badly in need of consideration as we elaborate a framework for the protection of women who suffer multiple discriminations. How do we succeed in getting the Majority Society/Culture to recognize the rights of minority groups or of the "peoples" to whom these women belong, while likewise guaranteeing to these women individual rights of non-subordination "within their group"?

The forum/conference *Women, Race, Ethnicity and Human Rights: Intersections in the Americas* constitutes a historic meeting for various reasons. It is the first occasion when the need for a space for discussion is conceived which will set forth the inclusion of the intersection of race, ethnicity and gender in such a way that the feminist theory and practice which will flow from these branches might begin to produce a dialog with the international community on the subject of human rights. Secondly, a significant and necessary North/South bridge is erected between activists and academics from diverse disciplines who handle these themes in the region of the Americas.

Our assignments were carried out within a framework whose common denominator was the denunciation of

racial/étnica y de género que proviene de las políticas oficiales y no oficiales del estado y que se trivializa y oculta? ¿Cómo articular la responsabilidad del estado por violaciones a los derechos humanos cometidos por actores privados cuando el estado se hace de la vista larga en torno a su obligación de prevenir, erradicar y sancionar dicha conducta? ¿Cómo articular la diversidad de experiencias que implica diferentes concepciones de las líneas divisorias entre los ámbitos públicos y privados?

La tensión que existe entre los derechos individuales y colectivos es una de las áreas que necesitan ser abordadas al plantearse un marco de protección para las mujeres que sufren múltiples discriminaciones. ¿Cómo lograr que la Sociedad/Cultura Mayoritaria reconozca derechos al grupo minoritario o a los "pueblos" a los que pertenecen estas mujeres, mientras de igual forma se les garantiza a éstas los derechos individuales a la no subordinación "dentro del grupo"?

La consulta/conferencia *Mujer, Raza, Etnicidad y Derechos Humanos: Intersecciones en las Américas* constituyó una reunión histórica por diversas razones. Es la primera ocasión en que se conceptualiza la necesidad de un espacio de discusión que plantee la incorporación de la intersección de la raza, etnicidad y género de modo que la teoría y práctica feministas que fluye de estas vertientes comience a generar un diálogo con la comunidad internacional en materia de derechos humanos. En segundo lugar, se logra establecer un puente significativo y necesario Norte-Sur entre activistas y académicas de diversas disciplinas que manejan estos temas en la región de las Américas.

Los trabajos fueron llevados a cabo dentro de un marco cuyo

das políticas oficiais e não-oficiais do estado e que se tornam triviais e ocultas? Como articular a responsabilidade do estado pelas violações aos direitos humanos cometidas por atores privados quando o estado desvia o olhar enquanto à sua obrigação de prevenir, erradicar e sancionar dita conduta? Como articular a diversidade de experiências que implica diferentes concepções das linhas divisorias entre os âmbitos públicos e privados?

A tensão que existe entre os direitos individuais e coletivos é uma das áreas que precisam ser empreendidas ao delinear um padrão de proteção para as mulheres que sofrem múltiplas discriminações. Como conseguir que a Sociedade / Cultura Majoritária reconheça direitos ao grupo minoritário ou aos "povos" a que pertencem estas mulheres, enquanto do mesmo modo lhes garante os direitos individuais à não-subordinação "dentro do grupo"?

A consulta/conferência *Mulher, Raça, "Etnicidade" e Direitos Humanos: Interseções nas Américas* constituiu uma reunião histórica por várias razões. É a primeira ocasião em que se conceitua a necessidade dum espaço de discussão que proponha a incorporação da interseção de raça, "etnicidade" e gênero de maneira que a teoria e prática feministas que fluem destas vertentes comecem a gerar um diálogo com a comunidade internacional na matéria de direitos humanos. Em segundo lugar, consegue-se estabelecer uma ponte significativa e necessária Norte-Sul entre ativistas e acadêmicos de várias disciplinas que manejam estes temas na região das Américas.

Levaram-se a cabo os trabalhos dentro dum padrão cujo denominador comum foi aquele que denunciava a invisibilidade que a nível internacional

the invisibility at the national and international levels experienced by indigenous and black women in the Americas. One of the themes which received broad discussion was the task of elaborating maps which might serve as these very common denominators and it was undertaken in view of the difficulty of defining categories of race and ethnicity and gender in the composition of these women's identities.

The backdrops of violence and reproductive health yielded the opportunity "to set down in daily reality" some of the queries set forth.

Through case studies, experts in International Law had the opportunity to explore the spaces opened up within this set-up; and the law was brought to bear upon the problematic examined, opening up ways for theoretical work and practice yet to be undertaken.

The exploratory discussion dealing with the Convention on Racial Discrimination and the latent potential which it encapsulates for guaranteeing the human rights of those women who suffer multiple subordinations was highlighted. Just as with the 1993 Vienna World Conference on Human Rights when violence against women was declared to constitute a human-rights violation and at which a door was opened to new beginnings and to the consolidation of tasks undertaken by a global women's movement, the road to the 2001 World Conference on Racism awaits similarly fertile ground for indigenous and black women.

denominador común fue aquel que denunciaba la invisibilidad que a nivel nacional e internacional experimenta la mujer indígena y negra en las Américas. Consciente de la dificultad de definir categorías de raza y etnicidad en marcos nacionales diversos, la labor de trazar mapas que funjieran como dichos denominadores comunes fue un tema de amplia discusión. Igualmente importante fue identificar dichos denominadores en la articulación de marcos teóricos que incorporarán el modelo de la intersección de raza, etnicidad y género en la constitución de las identidades de estas mujeres.

Los escenarios de la violencia y de la salud reproductiva presentaron la oportunidad de "aterrizar en la realidad cotidiana" algunas de las interrogantes antes planteadas.

Los estudios de casos en los cuales expertos en derecho internacional tuvieron la oportunidad de explorar los espacios abiertos en dicho esquema llevaron al terreno del derecho la problemática examinada, abriendo caminos a un trabajo teórico y práctico que aguarda.

De especial importancia resultó ser la discusión exploratoria sobre la Convención sobre Discriminación Racial y el potencial latente que ésta encierra para garantizar los derechos humanos de aquellas mujeres que sufren múltiples subordinaciones. Al igual que ocurrió con la Conferencia Mundial de Derechos Humanos celebrada en Viena en 1993, en la cual se declaró que la violencia contra la mujer constituía una violación de derechos humanos y en la que se abrió la puerta a nuevos comienzos y a la consolidación de un trabajo realizado por un movimiento global de mujeres, el camino hacia la Conferencia Mundial sobre el Racismo a celebrarse en el 2001 aguarda un terreno similarmente fértil para la mujer negra e indígena.

experimenta a mulher indígena e negra nas Américas. Conscientes da dificuldade de definir categorias de raça e etnia dentro de diversos parâmetros nacionais, a labor de traçar mapas que se desempenhassem como ditos denominadores comuns foi um tema de ampla discussão. De igual importância foi identificar ditos denominadores na articulação de padrões teóricos que incorporarão o modelo da interseção de raça, etnia e gênero na constituição das identidades destas mulheres.

PROGRAMA UNIVERSITARIO DE ESTUDIOS DE GENERO U.N.A.M.

Celina Romany
Project Director
Directora Consulta
croma@caribe.net

**•ROUNDTABLE I
RACE AND ETHNICITY:
EXPLORING MULTIPLE
MEANINGS**

QUESTIONS FOR PANELISTS

Given the multiple meanings of race, including, but not limited to, anthropological, biological, legal, sociological, and political, which do you find most useful in discussing issues of subordination and resistance in the Americas?

Conversely, which definitions do you find most hinder discussion?

How do you differentiate race from ethnicity?

Like race, given the multiple meanings of ethnicity, do you find some meanings useful and relevant while others present obstacles to discussion and advancement?

Do you use the terms race and ethnicity interchangeably when discussing human rights? If not when do you find which terms applicable?

**SUMMARIES OF
PARTICIPANT
PRESENTATIONS**

DORA LUCÍA DE LIMA

Race in Brazil is an elusive category since it has been obscured by official circles. The African ancestry of Brazilians has been absent from all accounts of racial and ethnic components of the population. There is also a lack of research and data on the subject, which helps to dismiss race as an important issue and to consider it not pertinent. The absence of facts and lack of records of racial violations gives them (official circles) the excuse to

**•MESA REDONDA I
RAZA Y ETNICIDAD:
EXPLORANDO
SIGNIFICADOS MÚLTIPLES**

**INTERROGANTES PARA LOS
PANELISTAS**

Dados los múltiples significados de raza, incluyendo, pero no limitado a, significados antropológicos, biológicos, legales, sociológicos y políticos, ¿cuál usted entiende es el más útil para discutir asuntos de subordinación y resistencia en las Américas?

De otro lado, ¿cuáles definiciones entiende que obstaculizan la discusión? ¿Cómo diferencia raza de etnicidad?

Al igual que en el caso del concepto raza, dada la multiplicidad de significados de etnicidad, ¿encuentra usted algunos significados útiles mientras que otros presentan obstáculos a su discusión y desarrollo?

¿Intercambia usted los términos raza y etnicidad cuando discute sobre derechos humanos? De no ser así, ¿cómo identifica cuál término es el aplicable en determinada circunstancia?

**RESUMEN DE LAS
PRESENTACIONES DE LOS
PARTICIPANTES**

DORA LUCÍA DE LIMA

La raza en Brazil es una categoría elusiva debido a que ha sido ocultada por círculos oficiales. La ascendencia africana de los brasileños ha estado ausente de todos los recuentos de los componentes raciales y étnicos de la población. Existe además una falta de investigación y datos sobre el tema, lo que ayuda a obviar la raza como un asunto importante y pertinente. La ausencia de datos e informes de

**•MESA-REDONDA I
RAÇA E "ETNICIDADE":
EXPLORANDO
SIGNIFICADOS MÚLTIPLOS**

**INTERROGANTES PARA OS
CONFERENTES**

Dados os múltiplos significados de raça, incluindo, mas não limitado a, significados antropológicos, biológicos, legais, sociológicos e políticos, qual você entende é o mais útil para discutir assuntos de subordinação e resistência nas Américas?

Por outro lado, quais definições entende que obstaculizam a discussão? Como diferença raça de etnia?

Da mesma maneira que no caso do conceito de raça, dada a multiplicidade de significados de "etnicidade", acha você que alguns significados sejam úteis enquanto outros apresentem obstáculos à sua discussão e desenvolvimento?

Intercambia você os termos raça e "etnicidade" quando discute sobre direitos humanos? De não ser este o caso, como identifica qual termo é o aplicável numa determinada circunstância?

**RESUMO DAS
PRESENTAÇÕES DOS
PARTICIPANTES**

DORA LUCÍA DE LIMA

"Raça" no Brasil é uma categoria escorregadia já que vem sendo ocultada pelos círculos oficiais. A ascendência africana dos brasileiros tem estado ausente de todos os recontos dos componentes raciais e étnicos da população. Existe, além disso, uma falta de pesquisa e dados sobre o tema,

declare that there are no conflicts, that the question of race does not exist.

Any serious investigation around the issue of racial discrimination in Brazil should start with the history of slavery and its effects on the situation of Blacks in the country. The abolitionist struggle did not affect in a definite way the overall situation of Blacks. In terms of the Black individual, freedom did not have any real content in terms of free citizenship. What determined where the Black individual could move and the limits of the benefits and guarantee of his rights, was the category of race.

Although the official census avoided for a while to include the racial composition of the population, allowing to present the idea of a racial democracy, the situation of blacks in Brazil is being unmasked. The inequalities between the white and black population have been exposed in the national newspapers, based in reports and written accounts, serving as social indicators of the racial inequalities in Brazil, such as level of education, lack of opportunities in the job market, a high rate of infant mortality, living and health conditions of inferior quality, juvenile and adult delinquency, inhuman living conditions in the prisons, and hunger in wide sectors of the population. As it has been depicted by color television, those facts are consistently and uniformly black.

RODOLFO STAVENHAGEN

Rodolpho Stavenhagen started his presentation by noting that "race is a part of the general issue of ethnicity, not separate." Moreover, "Race is a very elusive category. There is no such thing as race. There are groups of people who might share genes etc... but this is not a sufficient basis for designating and identifying something as race. On the other hand, there is a social and political use of the term race. The use of race

violaciones raciales da a los círculos oficiales la excusa necesaria para declarar que no hay conflictos y que la cuestión de raza no existe.

Según de Lima, cualquier investigación sería sobre el asunto de la discriminación racial en Brazil debe comenzar con la historia de la esclavitud y sus efectos sobre la situación de los negros en Brazil. La lucha abolicionista no afectó de manera definitiva la situación general de los negros. En términos del individuo negro, la libertad no tenía contenido real de libertad ciudadana. Lo que determinaba su destino de movimiento, los límites de sus beneficios y la garantía de sus derechos era la categoría de raza.

A pesar de que el censo oficial evitó por un tiempo la inclusión de la composición racial poblacional, lo que ha permitido el presentar una idea de democracia racial, la situación de los negros en Brazil está siendo desmascarada. La inequidad entre blancos y negros ha sido expuesta en la prensa nacional, basado en informes y declaraciones escritas que han servido como indicadores de las inequidades raciales en Brazil. Entre las inequidades reportadas se mencionan niveles dispares de educación, falta de oportunidades en el mercado de empleo, altos niveles de mortalidad infantil, condiciones de vida inferiores y salud, delincuencia juvenil y adulta, condiciones de vida inhumanas en las prisiones y hambre en amplios sectores de la población. Como ha sido presentado en la televisión a color, estos factores son consistente y uniformemente negros.

RODOLFO STAVENHAGEN

Rodolfo Stavenhagen comenzó su presentación comentando que "la raza es una parte del asunto general de la etnia, no es un asunto separado".

o que ajuda a obviar raça como um assunto importante e pertinente. A ausência de dados e relatórios sobre violações raciais dá aos círculos oficiais a desculpa necessária para declarar que não há conflitos y que a questão de raça não existe.

Qualquer pesquisa séria sobre o assunto da discriminação racial no Brasil deve começar com a história da escravidão e seus efeitos sobre a situação dos negros no Brasil. A luta abolicionista não afetou de maneira definitiva a situação geral dos negros. Para o indivíduo negro, a liberdade não tinha conteúdo real de liberdade cidadã. O que determinava seu destino de movimento, os limites de seus benefícios e a garantia de seus direitos era a categoria "raça". Apesar do censo oficial evitar por um tempo a inclusão da composição racial populacional, o que vem permitindo a apresentação da idéia duma democracia racial, a situação dos negros no Brasil vem sendo desmascarada. A desigualdade entre brancos e negros tem sido exposta na imprensa nacional com base nos relatórios e nas declarações escritas que têm servido como indicadores das desigualdades raciais no Brasil. Entre as desigualdades denunciadas estão níveis dispares de instrução, falta de oportunidades de emprego no mercado, altos níveis de mortandade infantil, condições de vida inferiores e saúde, delinqüência juvenil e adulta, condições de vida desumanas nas prisões e fome entre amplos setores da população. Como tem sido mostrado na televisão a cores, estes fatores são consistente e uniformemente negros.

RODOLFO STAVENHAGEN

"Raça" é uma parte do assunto geral de "etnia", não é um assunto separado. Além disso, "raça" é uma categoria sumamente esquivada. Não existe algo que seja propriamente dito "raça". Existem grupos de pessoas que podem

NYN.P. - "OJAS DE SOLER"
M. OLIVIERA P. 1980

varies according to time and space.”

He went on to posit: “Hence, rather than a thing called race, what we have is a sociological phenomena called racism. Race is an artificially created construct which varies according to usage.” Race, as a construct, can be subsumed under the rubric of ethnicity as one of the ways in which differences are marked and meanings given. As a construct it takes a life of its own. As race becomes a factor in any given situation, to that extent it is real. Race is imagined as employed by individuals and groups for varying purposes, social and economic. There are also variations of the construction of race in different places such as Western Europe and the United States as compared to Latin America, the Caribbean and Asia.

Furthermore, “Racism, as an ideology, actually constructs the concept of race. One cannot study a thing called race and find racism. Rather, it is in the study of racism that we see the emergence of the concept of race.”

As to ethnicity, he prefers to view race as part of the investigation of ethnicity and what is the “ethnic”. Whereas race must be seen as an ethnic category, ethnicity does not refer to presumed racial or biological differences among populations. Ethnicity has become generally indistinguishable from concepts such as nation, peoples, communities and sometimes tribes.

The concept of the ethnic is quite ambiguous. Anthropologists have attempted to define this slippery concept but are as confused as legal scholars. The latter want clear definitions which cannot be provided.

He goes on to point out different theories of ethnicity. First is the primordialist or essentialist, currently popular due to the resurgence of the socio-biological approach. Second is

Además, la “raza es una categoría sumamente esquivada. No existe tal cosa como raza. Existen grupos de personas que pueden compartir genes, etc...pero ésta no es base suficiente para designar o identificar algo como raza. Por otra parte, el término tiene un uso social y político. El uso del término raza varía de acuerdo al tiempo y espacio.”

Continuó su presentación afirmando: “Por lo consiguiente, más que una cosa llamada raza, lo que tenemos es un fenómeno sociológico llamado racismo. La raza es una construcción artificialmente creada que varía de acuerdo al uso.” Como construcción social, la raza puede ser subsumida dentro de la rúbrica de etnicidad como una de las formas a través de las cuales las diferencias son marcadas y los significados son adscritos. Como tal toma vida propia. En la medida en que la raza es un factor en cualquier situación dada, se convierte en real. La raza es imaginada como empleada por individuos y grupos para variados propósitos, sociales y económicos. También existen variaciones de la construcción del término raza en diferentes lugares como Europa Occidental y los Estados Unidos que contrastan con las utilizadas en Latinoamérica, el Caribe y Asia.

Más aún, “el racismo, como ideología, construye propiamente el concepto raza. No puede estudiarse algo llamado raza y encontrar racismo. Por el contrario, es en el estudio del racismo que emerge el concepto raza.”

Respecto al concepto etnicidad, Stavenhagen prefiere visualizar la raza como parte de la investigación de etnicidad y lo que es “étnico”. Mientras que la raza puede ser comprendida como una categoría étnica, la etnicidad no se refiere a diferencias raciales o biológicas presumidas entre las poblaciones. La etnia se ha vuelto

compartilhar genes, etc. ...mas esta não é uma base suficiente para designar ou identificar algo como “raça”. Por outro lado, o termo tem um uso social e político que varia segundo o tempo e espaço.

Conseqüentemente, mais do que uma coisa chamada “raça”, o que temos é um fenômeno chamado racismo. “Raça” é uma construção artificialmente criada que varia de acordo com o uso. Como construção social, “raça” pode ser subordinada dentro da rúbrica de “eticidade” como uma das formas através das quais as diferenças são marcadas e os significados são adscritos. Como tal, toma vida própria. À medida que “raça” seja um fator em qualquer situação dada, converte-se em real. “Raça” é imaginada ao ser empregada por indivíduos e grupos para variados propósitos, sociais e econômicos. Também existem variações da construção do termo “raça” em diferentes lugares como na Europa Ocidental y nos Estados Unidos que contrastam com as utilizadas na América Latina, no Caribe e na Ásia. Ainda mais, o racismo, como ideologia, constrói propriamente o conceito “raça”. Não é possível estudar-se algo chamado “raça” e encontrar racismo. Pelo contrário, é no estudo do racismo que emerge o conceito “raça”.

Visualiza-se “raça” como parte da pesquisa de “eticidade” e o que é “étnico”. Enquanto “raça” pode ser compreendida como uma categoria étnica, “eticidade” não se refere a diferenças raciais ou biológicas presumidas entre as populações. Etnia tornou-se geralmente indistinguível dos conceitos de “nação”, “povos”, “comunidades” e, em algumas ocasiões, “tribos”. Por outro lado, o conceito “étnico” é bastante ambíguo. Os antropólogos vêm tentando definir este escorregadio conceito, mas estão confundidos tal como os estudiosos de

the culturalist approach whereby culture is learned and passed along generationally. Third is a structuralist approach in which ethnicity relates to the social positioning of individuals and groups in the larger society. Fourth is an instrumentalist or Rational Choice Approach which views ethnicity as related to utility choices based on rational calculations. "If it is in my interest to play the ethnic card then I shall do so". This leads into the Post-Modernist Approach, wherein ethnicity is an invention of discourse. If we talk about it, it exists, if we don't, it doesn't."

In closing he states these approaches are at the core of emerging systems of international human rights, in particular as platform for arguments on collective rights, cultural rights and the right of peoples to self-determination.

ADRIEN WING

Professor Wing's presentation focuses on the need for the simultaneous conceptualization of ethnicity, race and gender. Adding race to gender remains too simplistic. As we move into the 21st century there is the need to look at these multiple identities in their simultaneousness. She states individuals must push themselves to also add additional aspects of identity, such as nationality.

She reminds the conference it is important to remember the privileging function of identity. She listed several forms of identity which may affect one's societal position such as class; language; marital status; parenthood status; religion; disability; and political opinion.

Therefore the question is how to conceptualize these multiple identities simultaneously. She suggests more explicitness in each category so that they can be adequately highlighted. For

generalmente indistinguible de conceptos como nación, pueblos, comunidades y en algunas ocasiones tribus. De otra parte, el concepto de lo étnico es bastante ambiguo. Los antropólogos han tratado de definir este resbaladizo concepto, pero están tan confundidos como los estudiosos del derecho. Los últimos insisten en tener definiciones claras que no pueden ser provistas.

Stavenhagen también presentó diferentes teorías de etnicidad. En primer lugar, la primordialista o esencialista, la cual es muy popular en estos momentos debido al resurgimiento del acercamiento socio-biológico. En segundo lugar, el acercamiento culturalista, el cual plantea que la cultura es aprendida y pasada de generación en generación. Tercero, el acercamiento estructuralista en el cual la etnicidad se relaciona con el posicionamiento social de los individuos y los grupos en la sociedad. En cuarto lugar está el acercamiento instrumentalista o de selección racional ("rational choice"), el cual ve la etnicidad como algo relacionado a selecciones utilitarias basadas en cálculos racionales. "Si sirve a mis intereses jugar la carta étnica, entonces lo haré". Esto entonces nos lleva al acercamiento post-modernista, en el cual la etnicidad es una invención discursiva. "Si hablamos de eso, existe, si no, no existe".

ADRIEN WING

La presentación de la profesora Wing se enfoca en la necesidad de conceptualizaciones simultáneas de etnicidad, raza y género. Añadir raza a género constituye un enfoque muy simplista. Mientras nos movemos al siglo 21 hay una necesidad de mirar a esas identidades múltiples en su simultaneidad. Ella afirma que los individuos deben obligarse a sí mismos

de direito. Estes últimos insistem em ter definições claras que não podem ser provistas.

Existem diferentes teorias sobre "etnicidade". Temos a primordialista ou essencialista que é atualmente muito corrente graças ao ressurgimento do acercamiento socio-biológico. Segundo, o acercamiento culturalista que plantea que a cultura é aprendida e passada de geração em geração. Terceiro, o acercamiento estructuralista no qual a "etnicidade" se relaciona com a colocação em posição dos indivíduos e os grupos na sociedade. Em quarto lugar, está o acercamiento instrumentalista ou de seleção racional ("rational choice") que vê "etnicidade" como algo relacionado a seleções utilitárias baseadas em cálculos racionales. "Se serve meus interesses jogar a carta étnica, então o farei." Isto, então, ai levar-nos ao acercamiento pós-modernista, no qual "etnicidade" é uma invenção discursiva. "Se falarmos disso, existe; se não, não existe."

ADRIEN WING

É necessário um enfoque de conceituações simultâneas de "etnicidade", "raça" e "gênero". Acrescentar "raça" ou "gênero" constitui um enfoque muito simplista. Enquanto nos encaminhamos ao século 21 há uma necessidade de olhar para essas identidades múltiplas na sua simultaneidade. Os indivíduos devem obrigar-se a si mesmos a acrescentar diferentes aspectos que conformam a identidade como nacionalidade.

É importante lembrar a função privilegiante que tem a identidade. São várias as formas de identidade que podem afetar a posição social duma pessoa: classe, linguagem, estado civil, legitimidade; religião; impedimentos físicos; e opinião política.

Deve-se, como consequência, perguntar a si mesmo como conceituar

example, one can say, "I'm going to talk about black South African women who are not disabled, and not married ... ". Thus one is not claiming, implicitly or explicitly, that one is referring to THE South African women's experience.

By becoming more explicit with the categories, one forces the law to do the same thing.

CLAIRE NELSON

Ms. Nelson clarified the views she presents are her own and not that of the organization she represents, the Inter-American Development Bank.

She posits that the coming century will present the challenge of the inclusion of diversity and the realization that culture is a "critical aspect of equitable development." She notes that despite the neglect race and gender has experienced at the hands of lending institutions, issues of race and gender will cease to be taboo. "Recognition is uneven and much too slow, but taking place."

As for the lending institution themselves, she reminds the participants that "they were founded when segregation was still legal, and colonialism a reality." Efficiency has been the primary operational concept and culture a footnote. She notes that now things are different with the understanding of "the need for a union between governments, capital and civic organizations, if development is going to occur."

She ends by stating that the regions upon which the conference is focused, the Americas and the Caribbean, were founded upon the "twin institutions" of racism and colonialism and that racism and racial attitudes thus remain common within the aforementioned areas. She says, "The problems of

a añadir distintos aspectos que conforman la identidad como nacionalidad.

Le recuerda a los participantes de la conferencia la importancia de recordar la función privilegiante que tiene la identidad. Enumeró varias formas de identidad que pueden afectar la posición social de una persona como lo es la clase; el lenguaje; el estatus civil; la "legitimidad"; la religión; los impedimentos físicos; y la opinión política.

Debe, por consiguiente, uno preguntarse como conceptualizar dicha multiplicidad de identidades simultáneamente. Sugiere mayor especificidad en cada categoría de manera que cada una pueda ser adecuadamente destacada. Por ejemplo, uno podría decir, "Voy a hablar de mujeres negras Sudafricanas que no son impedidas y son solteras..." De esta manera uno no está reclamando, implícita o explícitamente, una referencia a LA experiencia de LAS mujeres sudafricanas".

Al volverse más explícito con las categorías, uno obliga al derecho a hacer lo propio.

CLAIRE NELSON

Claire Nelson argumenta que el nuevo siglo presentará retos en torno a la inclusión de diversidad y a la realización de que la cultura es un "aspecto crítico de un desarrollo sostenible y justo". Nelson apunta que a pesar del olvido que ha experimentado la raza y la etnicidad en manos de las instituciones financieras, los asuntos de raza y etnia pronto cesarán de ser tabú. "El reconocimiento es desigual y demasiado lento, pero está tomando lugar".

Esta multiplicidade de identidades simultaneamente. É preciso maior especificidade em cada categoria de maneira que se possa destacar adequadamente. Por exemplo, seria possível dizer: "Vou falar de mulheres negras sul-africanas que não são impedidas e são solteiras...". Desta maneira, não está se reclamando, implícita ou explícitamente, uma referência à experiência das mulheres sul-africanas.

Ao tornar-se mais explícito com as categorias, obriga-se o direito a fazer o mesmo.

CLAIRE NELSON

O novo século trará repto com referência à inclusão da diversidade e à compreensão de que a cultura é um aspeto crítico do desenvolvimento sustentável e justo. Apesar do esquecimento que vêm experimentando "raça" e "etnicidade" nas mãos das instituições financeiras, os assuntos de raça e etnia cedo deixarão de ser tabus. O reconhecimento é desigual e muito lento, mas está acontecendo.

As instituições de empréstimos foram fundadas quando a segregação ainda era legal e o colonialismo uma realidade. A eficiência tem sido o conceito operacional primário e a cultura só uma nota de rodapé. Têm havido mudanças e fez-se entender que estas requerem uma união entre governos, capital e organizações cívicas para que haja desenvolvimento.

As regiões das Américas e o Caribe foram fundadas sobre as instituições gêmeas do racismo e o colonialismo. Portanto, o racismo e as atitudes raciais ainda são comuns nestas áreas. Os governos e o capital devem lidar com o problema do racismo se não desejarem umas projeções futuras sombrias.

racism must be addressed by governments and capital head on, if they do not, the prospects for the future are rather gloomy.”

FRANK VALDÉS

Professor Valdés began by focusing on the U.S. experience. Despite advances in knowledge, the legal system continues to use race in “essentialist, reductionist and invidious ways”.

All non-white cultures are viewed as Black. This in turn is complicated when race is reduced to color. The adherence to these bankrupt notions of race impedes rather than promotes social justice across white or non-white gaps. (The complexities are fairly obvious when you consider groups such as Latinos who are multi-racial).

The emergence of Latino/a Critical Theory (Lat Crit) has examined ethnicity and race as applied terms for non-white or black peoples. Professor Valdés states that Lat Crit further exposes the manipulable and multiple meanings of both concepts.

Two framing pillars are: First, the focus on the Euro-Hetero Patriarchy and its relationship to neo-liberal globalization, a specific form of classism which intertwined and mutually reinforcing twin hegemonies. The question which this theorization poses is: How do differences impact on these twin hegemonies? And, how do we conceptualize resistance to these two interlocking systems?

MAIVÂN CLECH LÂM

Professor Lâm finds that it is very important to clarify the implications of the terms we use or construct. In looking at the utility of race she states that if there is any, it will vary with time and space. Historical context, expert

En cuanto a las instituciones prestatarias, le recuerda a los participantes que “éstas fueron fundadas cuando la segregación todavía era legal, y el colonialismo una realidad.” La eficiencia ha sido el concepto operacional primario y la cultura solo una nota al calce. Nelson señala que se han experimentado cambios y se ha internalizado que éstos requieran de una unión entre gobiernos, el capital y las organizaciones cívicas, si se quiere desarrollo.”

Finaliza su presentación recordando que las regiones sobre las cuales la conferencia está basada, las Américas y el Caribe, fueron fundadas sobre las instituciones gemelas del racismo y el colonialismo. Por consiguiente, el racismo y las actitudes raciales todavía son comunes en las mencionadas áreas. “El problema del racismo debe ser abordado por los gobiernos y el capital, de lo contrario, las proyecciones futuras son sombrías.”

FRANK VALDÉS

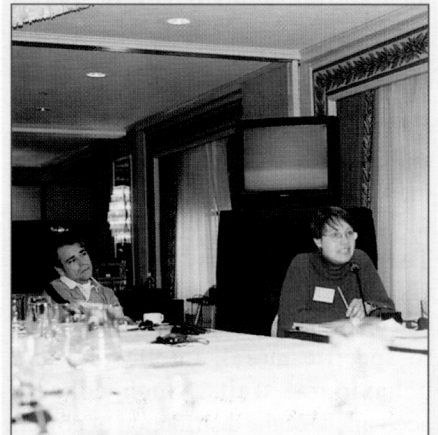
El Profesor Valdés comenzó enfocándose en la experiencia de los Estados Unidos. A pesar de los avances experimentados, el sistema legal continúa utilizando el concepto de la raza en “formas esencialistas, reduccionistas e individualistas”. Toda cultura que no sea blanca, se considera negra. El asunto se complica cuando la raza se reduce al “color”. En vez de promover la justicia social entre personas blancas y aquellas no blancas, la adopción de nociones superficiales sobre la raza la obstaculiza. (Las complejidades son bastantes obvias cuando se consideran grupos como los Latinos, los cuales son multi-raciales).

El surgimiento de la Teoría Crítica Latina (Lat Crit) ha examinado la etnicidad y la raza como términos aplicados a individuos blancos o negros. Valdés señala como “Lat Crit” expone

FRANK VALDÉS

Nos Estados Unidos, apesar dos avanços experimentados, o sistema de direito continua usando o conceito de “raça” em formas essencialistas, reducionistas e individualistas. Toda cultura que não seja branca é considerada negra. O assunto vai complicando-se quando “raça” se reduz a “cor”. Em vez de promover a justiça social entre pessoas brancas e aquelas não-brancas, a adoção de noções superficiais sobre “raça” obstaculiza esta meta. As complexidades são bem óbvias quando se consideram grupos como os Latinos, os quais são multiraciais.

O aparecimento da Teoria Crítica Latina (“Lat Crit”) tem examinado “etnicidade” e “raça” como termos aplicados a indivíduos brancos e negros. “Lat Crit” expõe os múltiplos e manipuláveis significados de ambos conceitos. Os dois pilares estruturais sobre os quais se erigem a crítica são: a ênfase no Patriarcado “Euro-Hetero-Sexual” e a sua relação com a globalização neo-liberal, as quais se entrelaçam para constituir hegemonias gêmeas que se reforçam entre si. A pergunta que esta teorização coloca é: Como é que as diferenças impactam estas hegemonias gêmeas? E, como conceituarmos a resistência a estes dois sistemas entrelaçados?



FRANK VALDÉS, JENNY RIVERA

usage of these terms and its popular everyday uses are key variables in understanding their utility for legal questions, in particular those pertaining to human rights.

She notes that as to time, there has been a paradigmatic subordination story in the U.S. Slavery was very race focused, but as we have and continue to move forward in time, that story has and will continue to share the domain with increasing stories of diverse subordinations.

Historically there are certain key differences in the circumstances of the European settlement of present-day Canada and the U.S. as opposed to the Caribbean and Latin America. The English settlers, and to a lesser extent the French, were relatively acquainted with color differences (the current primary marker of race in the U.S.) and thus had to theorize “otherness” “straight out of their heads, so to speak, rather than from any prior store of real experience.” The Iberian settlers of the South, by contrast issued from a Europe that was geographically as well as historically relatively conversant with the non-European populations of North Africa and the Middle East.

The specialist use of the term “race” offers as well interesting insights. The post-Enlightenment Anglo-Saxon world gave us Darwin, Hume and Locke, all students of the natural or social world while the continental European sector gave us Kant, Voltaire and Spinoza, students of the moral and intellectual world.

The popular understanding of race in the U.S. refers to a “discreet, identifiable and bounded physical reality; corelated to specific moral, intellectual and behavioural traits. Such concept accounted for the distribution of power, rights and resources in society. The big and difficult question that faces

los múltiples y manipulables significados de ambos conceptos. Dos pilares estructurales sobre los cuales se erige la crítica lo son: (1) el énfasis en el Patriarcado “Euro-Hetero Sexual” y su relación con la globalización neoliberal, las cuales se entrelazan para constituir hegemonías gemelas que se refuerzan entre sí. La pregunta que esta teorización presenta es: ¿Cómo las diferencias impactan estas hegemonías gemelas? Y, ¿cómo conceptualizamos la resistencia a esos dos sistemas entrelazados?

MAIVÂN CLECH LÂM

Lâm subraya la importancia de la claridad en la utilización de los términos raza-etnicidad. Al pensar en la utilidad del concepto raza ella aclara, que de tener alguna importancia, ésta variaría con el tiempo y espacio. En el contexto histórico, tanto su uso experto como sus usos populares cotidianos son claves variables que facilitan el entendimiento de su utilidad para determinaciones de derecho, en particular aquellas relativas a los derechos humanos.

Lâm advierte que en los Estados Unidos ha existido una historia paradigmática de subordinación. La esclavitud estuvo enfocada en la raza, pero según ha pasado el tiempo esa historia ha estado compartiendo su espacio cada vez más con las historias de diversas subordinaciones.

Históricamente existen diferencias significativas entre las circunstancias del asentamiento Europeo en lo que es hoy Canadá, los Estados Unidos y aquel efectuado en el Caribe y Latinoamérica. Los colonizadores ingleses y en un menor grado los franceses, no estaban lo suficientemente familiarizados con las diferencias de color (actualmente el signo más predominante de la raza en los EU), de modo que tuvieron que teorizar la “otredad” sin marcos de

MAIVÂN CLECH LÂM

É importante sublinhar a claridade no uso dos termos “raça-etnicidade”. Ao pensarmos na utilidade do conceito “raça”, fica claro que, de ter este alguma importância, variaria com o tempo e espaço. No contexto histórico, tanto seu uso experto como seus usos populares cotidianos são chaves variáveis que facilitam o entendimento da sua utilidade para determinações de direito, especialmente aquelas relativas aos direitos humanos.

Nos Estados Unidos tem existido uma história paradigmática de subordinação. A escravidão enfocou-se em raça, mas, segundo o passar do tempo, essa história vem compartilhando o espaço cada vez mais com as histórias de diversas subordinações.

Históricamente existem diferenças significativas entre as circunstâncias da povoação europeia no que hoje em dia é o Canadá, os Estados Unidos e aquela efetuada no Caribe e na América Latina. Os colonos ingleses e, em menor grau os franceses, não estavam suficientemente familiarizados com as diferenças de cor (atualmente o signo mais importante de raça nos Estados Unidos), de maneira que tiveram que teorizar “o outro” sem marcos de referência prévios. Os colonos ibéricos, pelo contrário, provinham duma Europa que estava geográfica e historicamente relacionada com as populações não-europeias do Norte da África e do Oriente Médio.

O uso do termo “raça” tem sido ponto de partida para o desenvolvimento do conhecimento com respeito a este tema. O mundo anglo-saxão na pós-Ilustração deu-nos Darwin, Hume e Locke, todos estudiosos do mundo social e natural, enquanto o continente europeu gerou estudiosos do mundo moral e intelectual como Kant, Voltaire e Espinosa. O conhecimento popular do conceito “raça” nos Estados Unidos refere-se a

human rights activists, and that Lâm is glad the conference is asking is how can we dismantle racism in this country without at the same time “lending unintended power to the false spell that the word race exercises on its imagination.”

ENEID ROUITTÉ-GÓMEZ

Ms. Routté begins: “I have as my purpose, a responsibility as a journalist to be human. And I have the privilege of being able to write and communicate. To defend the human rights of all. To reveal the fountain of this scream its roots, which as the passage of the centuries appear to be submerged even further in the sedimented bottom of our supposedly civilized society.”

She states blackness is invisible in Puerto Rico. Moreover, “Many theorists of race and ethnicity are not found on the hot streets of Puerto Rico. Where blacks rise up and push with all their spirit in the struggle for the Fatherland. In the context of our society we are of no importance.”

She notes that the Governor of Puerto Rico fails to acknowledge the institutionalized racism and a certain Senator has stated that a particular skin color has predisposed a certain group of children for sports.

Ms. Routté says, “Our black people find their physical features stereotyped by the imagination of the dominant white class. There are those who feel themselves with the right to verbal intimacy with black women in crass attempts to violate their dignity. ... In the white imagination we are suspect, inferior, criminals possessed of a lesser intelligence. We are boxers and basketball players and music teachers. We are not legislators or governors. We search our constitution and legislation, our government agencies and special commissions and find that we have no

referencia previos. Los colonizadores Ibéricos, por el contrario, provenían de una Europa que estaba geográfica e históricamente relacionada con las poblaciones no europeas del Norte de África y del Medio Oriente.

El uso especializado del término raza ha sido punto de partida para el desarrollo del conocimiento respecto a este tema. El mundo Anglo-Sajón en la Post Ilustración nos dio a Darwin, Hume y Locke, todos estudiosos del mundo social y natural, mientras que el continente Europeo generó estudiosos del mundo moral e intelectual como Kant, Voltaire y Spinoza.

El conocimiento popular del concepto raza en los Estados Unidos se refiere a una realidad física, discreta e identificable, correlacionada a características morales, intelectuales y de conducta singulares. Tal concepto ha informado distribuciones de poder, derechos y recursos en la sociedad.

La pregunta más significativa que enfrentan los activistas de derechos humanos, y que hace que Lâm esté complacida de que la conferencia se la esté formulando, es cómo podemos dismantlar el racismo en este país sin al mismo tiempo “otorgar un poder al falso hechizo que la palabra raza ejerce sobre nuestra imaginación”.

ENEID ROUITTÉ-GÓMEZ

Routté comienza su presentación señalando: “Tengo como propósito, y la responsabilidad como periodista de ser humana. Tengo, además el privilegio de ser capaz de escribir y comunicarme. Para defender los derechos humanos de todos. Para revelar la fuente de este grito, el cual con el paso de siglos parece sumergirse más profundamente en el fondo sedimentado de nuestra sociedad supuestamente civilizada.”

uma realidade física, discreta e identificável, correlacionada a características morais, intelectuais e de conduta singulares. Tal conceito tem informado distribuições de poder, direitos e recursos na sociedade.

A pergunta mais significativa que enfrentam os ativistas de direitos humanos é como podemos dismantlar o racismo neste país sem, ao mesmo tempo, outorgar um poder ao falso feitiço que a palavra “raça” exerce sobre nossa imaginação.

ENEID ROUITTÉ-GÓMEZ

A negrura em Porto Rico é invisível. Muitos teóricos de “raça” e “etnicidade” não se encontram nas ruas ardentes de Porto Rico. Onde os negros se levantam é com todo seu espírito que empurram a luta pela pátria. No contexto da nossa sociedade não temos importância alguma.

O Governador de Porto Rico não reconhece o racismo institucionalizado e existe um legislador atual que tem dito que uma cor de pele particular “predispõe” a certo grupo de crianças para os esportes.

A nossa gente negra encontra suas características estereotipadas pela imaginação da classe branca dominante. Há aqueles que se sentem com o direito de emprender intimidade verbal com mulheres negras num crasso intento contra sua dignidade. Na imaginação branca somos suspeitos, inferiores, criminais, possesores de menos inteligência. Somos pugilistas, jogadores de basquetebol e mestres de música. Não somos legisladores nem governadores. Tentamos descansar na proteção que supostamente deve brindar nossa constituição e legislação, nossas repartições de governo e comissões especiais para encontrar que não temos proteção contra a discriminação racial.

Enfrentamos um grande dilema. Podemos lavar as mãos do assunto ou

legal protection against racial discrimination.”

Finally, “We all face a great dilemma. We can wash our hands of the matter, or succumb to the impotence of sadness. Or, we can enter into dialogue with our neighbor. We can write a play. Sing an aria. Write a newspaper article. We can recognize the marvels of the self in the other. We can look beyond the skin. Transcend racial, gender and sexual prejudices. Also, we can embrace black men and women in a common embrace of languages. We recognize the laugh and cry of other cultures, those of previous centuries and generations past. They do not have race, color, gender or language – these are our common properties.”

COMMENTS:

Claire Nelson commented on the exclusionary nature of the term African-American, and proposed that we use Black as a more universal term. She is also concerned with speaking of race in neutral terms, since “we live in a world where measurement is very important, as it relates to the allocation and distribution of wealth and resources. If we are going to make use of legal arguments, (given the failure of moral ones over the past five centuries) then numbers, percentages and demographics assume an important place in this type of strategy.”

Rodolfo Stavenhagen stated that he had been convinced by co-panelists of the positive political use of race .

INTER-SESSION PRESENTATION: GAY MCDOLIGALL, MEMBER OF THE UNITED NATIONS COMMITTEE ON THE ELIMINATION OF RACIAL DISCRIMINATION (CERD)

Ella afirma que la negrura en Puerto Rico es invisible. Más aún, “Muchos teóricos de la raza y la etnicidad no se encuentran en las calles ardientes de Puerto Rico. Donde los negros se levantan y con todo su espíritu, empujan en la lucha por la patria. En el contexto de nuestra sociedad no tenemos importancia alguna”.

Routté señala que el Gobernador de Puerto Rico no reconoce el racismo institucionalizado y que existe un legislador actual que ha dicho que un color de piel particular “predispone” a cierto grupo de niños hacia los deportes.

Routté señala, “Nuestra gente negra encuentra sus características estereotipadas por la imaginación de la clase blanca dominante. Hay aquellos que se sienten con el derecho de entablar intimidación verbal con mujeres negras en un craso intento de atentar contra su dignidad. ... En la imaginación blanca somos sospechosos, inferiores, criminales, poseedores de menos inteligencia. Somos boxeadores, jugadores de baloncesto y maestros de música. No somos legisladores o gobernadores. Intentamos descansar en la protección que presumiblemente debe brindar nuestra constitución y la legislación, nuestras agencias de gobierno y comisiones especiales, para encontrar que no tenemos protección contra la discriminación racial.”

Finalmente observa, “Todos nos enfrentamos a un gran dilema. Podemos lavarnos las manos del asunto, o sucumbir a la impotencia de la tristeza. O, podemos entrar en diálogo con nuestro vecino. Podemos escribir una obra. Cantar un aria. Escribir un artículo periodístico. Podemos reconocer las maravillas de nuestro ser en el otro. Podemos ver más allá de nuestra piel. Transcender prejuicios raciales, sexuales y de género. También podemos abrazar hombre y mujeres negros en un lenguaje

sucumbir à impotência da tristeza. Ou, podemos entrar num diálogo com nosso vizinho. Podemos escrever uma obra. Cantar uma ária. Escrever um artigo jornalístico. Podemos reconhecer as maravilhas do nosso ser no outro. Podemos ver além da nossa pele. Transcender preconceitos raciais, sexuais e de gênero. Também podemos abraçar homens e mulheres negros numa linguagem comum. Podemos reconhecer o riso e o pranto de outras culturas, aquelas de séculos e gerações passadas. Eles não têm raça, cor, gênero ou linguagem — estas são nossas qualidades comuns.

COMENTARIOS

Claire Nelson comentou sobre a natureza excludente do termo “Afro-Americano” e propôs usarmos “negro” como um termo mais universal. Também está preocupada com o uso do conceito “raça” em termos neutrais já que vivemos num mundo onde as medidas são muito importantes segundo se relacionam à distribuição de riquezas e recursos. Se usarmos argumentos legais, dado o fracasso de argumentos morais nos passados cinco séculos, então os números, as porcentagens e os dados demográficos devem assumir um lugar importante neste tipo de estratégia.

Rodolfo Stavenhagen susteve que tinha sido convencido pelos co-conferentes do positivo do uso político do termo “raça”.

APRESENTAÇÃO DE GAY MCDOLIGALL, MEMBRO DO COMITÉ DAS NAÇÕES UNIDAS SOBRE A ELIMINAÇÃO DA DISCRIMINAÇÃO RACIAL (CERD)

A discussão sobre a interseção entre “raça” e “gênero” tem estado mais do

The discussion about the intersection of race and gender is overdue. She notes that discrimination based on race and ethnicity, as well as that based on gender, are violations of international law. There is a regime in place at the international level to eliminate these discriminations. The centerpiece of this regime are the Convention to Eliminate Discrimination against Women (CEDAW) and CERD. Both are enforced within the context of the United Nations. Contained in both treaties is a minimum obligation on the part of states-parties to review and revise laws, regulations, and policies of their countries that are not in compliance with the terms of the conventions. States-parties must also assess the *de facto* situation within their borders to determine to what degree their populations are being governed in accordance with the conventions. States must also submit themselves to the scrutiny of international committees set up to monitor their compliance.

Independent experts, who take no instructions from governments, are elected by CERD member states to sit on the CERD Committee. Governments submit reports to the Committee as to compliance. CERD assesses the report and hold an open hearing in which governments go before the committee for questioning and enter into a dialogue with them about their meeting of their obligations looking toward identifying and remedying racial discrimination.

Also included in CERD is a provision for individual complaints. For that mechanism to be usable governments must have ratified that specific provision. The victim will also have to have exhausted local remedies. The CERD Committee then deliberates and issues a judgment. Also included in the treaty is a procedure for identifying a “total meltdown” in a country and taking action at the early stages so as to

común. Podemos reconocer la risa y el llanto de otras culturas, aquellas de siglos y generaciones pasadas. Ellos no tienen raza, color, género o lenguaje — éstas son nuestras cualidades comunes.”

COMENTARIOS:

Claire Nelson comentó sobre la naturaleza excluyente del término “Afro-Americano”, y propuso que usemos “negro” como un término más universal. También está preocupada con la utilización del concepto raza en términos neutrales, ya que “vivimos en un mundo donde las medidas son muy importantes, según se relacionan a la distribución de riquezas y recursos. Si vamos a utilizar argumentos legales, (dado el fracaso de argumentos morales en los pasados cinco siglos) entonces los números, los porcentajes y los datos demográficos deben asumir un lugar importante en este tipo de estrategia.

Rodolfo Stavenhagen sostuvo que había sido convencido por sus co-panelistas de lo positivo del uso político del término raza.

PRESENTACIÓN DE GAY MCDOLIGALL, MIEMBRO DEL COMITÉ DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE LA ELIMINACIÓN DE LA DISCRIMINACIÓN RACIAL (CERD)

La discusión sobre la intersección entre raza y género ha estado más que retrasada. La discriminación basada en raza y etnia, así como aquella basada en género, constituyen violaciones del derecho internacional. Existe un régimen a nivel internacional para la erradicación de estas discriminations. Las piezas centrales de este régimen la constituyen la Convención para la Eliminación de todas las Formas de la Discriminación contra las Mujeres, y la

que retrasada. A discriminação baseada em raça e etnia, assim como aquela baseada em gênero, constituem violações de direito internacional. Existe um regime a nível internacional para a erradicação destas discriminações. As peças centrais deste regime são constituídas pela Convenção para a Eliminação de Todas as Formas da Discriminação contra as Mulheres e a Convenção para a Eliminação da Discriminação por Razão de Raça (CERD). Ambas são implantadas dentro do seio das Nações Unidas. Ambos tratados incluem a obrigação mínima de parte dos estados de revisar aquelas das suas leis, regulamentos e políticas públicas que não cumpram com as disposições de ditas convenções. Os estados devem, além disso, avaliar a situação de facto dentro dos limites territoriais para determinar até que ponto a sua população está sendo governada de acordo com as convenções. Os estados também devem submeter-se ao escrutínio de comités internacionais que servem de monitor para o cumprimento com as convenções.



BERTA HERNANDEZ, RHONDA COPELON, RODOLFO STAVENHAGEN

avert human tragedies such as genocide.

The CERD Committee is comprised eighteen members, three of whom are women. In addition to the aforementioned responsibilities, the CERD Committee is charged with interpreting and elaborating the provisions of the convention and giving guidance to states parties about the meanings of the convention. The CERD Committee members provide this guidance in the form of general recommendations.

Ms. McDougall notes that general recommendations are interesting legal instruments as they can range from focusing on something quite simple to the very complex. One general recommendation requests a state report of the demographic composition of its population, another chastises states-parties for late reports, and yet another mandate classifications are based on self-identification. Also existent are general recommendations on the training of law enforcement officers, *de facto* segregation and indigenous populations. Ms. McDougall points out that there is not an existing general recommendation regarding racial discrimination in relation to gender issues. With Theo Van Boven, a colleague on the CERD Committee, she reports that they are in the early stages of drafting a general recommendation on the gender dimensions of racial discrimination.

Gay McDougall notes that even people who agree in principle don't necessarily know how to do it. Thus a road map methodology is very important. A call for an analysis of the effects of gender should address:

1. Form or nature of racial discrimination – in example, targeting during armed conflict such as that of ethnic Chinese in Indonesia;
2. Circumstances in which racial

Convención para la Eliminación de la Discriminación por Razón de Raza (CERD). Ambas son implantadas dentro del seno de las Naciones Unidas. Ambos tratados incluyen la obligación mínima de parte de los estados de revisar aquellas de sus leyes, reglamentaciones y políticas públicas que no cumplan con las disposiciones de dichas convenciones. Los estados deben además evaluar la situación *de facto* dentro de sus límites territoriales para determinar hasta qué punto su población está siendo gobernada en acuerdo con las convenciones. Los estados también deben someterse al escrutinio de comités internacionales creados para monitorear el cumplimiento con las convenciones.

• MESA REDONDA II: RAZA, GÉNERO, ETNIA Y DERECHOS HUMANOS INTERDEPENDIENTES

INTERROGANTES PARA LOS PANELISTAS:

¿Cómo se puede conceptualizar la intersección de raza, etnicidad y género dentro del marco de los derechos humanos?

¿De qué forma los marcos conceptuales de los derechos políticos y civiles pueden ser construidos de manera que puedan adaptarse mejor a la realidad de las mujeres que son afectadas por múltiples formas de discriminación? ¿A la luz de un modelo interdependiente de derechos humanos? Por ejemplo, ¿En cuanto a la discriminación sexual y racial? ¿En cuanto a la libertad de expresión? ¿En cuanto al derecho a recibir una educación respetuosa de la autonomía de las culturas y los lenguajes?

Considere los argumentos presentados por los "universalistas" y los relativistas



JULIETA MONTAÑO, REGINA GOULART

MESA-REDONDA II: RAÇA, GÊNERO, ETNIA E DIREITOS HUMANOS INTERDEPENDENTES

INTERROGANTES PARA OS CONFERENTES

Como se pode conceituar a interseção de raça, "etnicidade" e gênero dentro do marco dos direitos humanos?

Como pode trasladar-se isto aos cenários dos temas de violência e saúde?

De que forma os marcos conceituais dos direitos políticos e civis podem ser construídos de maneira que possam adaptar-se melhor à realidade das mulheres que são afetadas por múltiplas formas de discriminação? À luz dum modelo interdependente de direitos humanos? Por exemplo, enquanto à discriminação sexual e racial? Enquanto à liberdade de expressão? Enquanto ao direito a receber uma instrução respeitosa da autonomia das culturas e das linguagens?

Considere os argumentos apresentados pelos "universalistas" e os relativistas culturais sobre a proteção dos direitos humanos. De que maneira a interseção de raça, "etnicidade" e gênero cria um conflito entre as visões sociais maioritárias e os grupos e comunidades "minoritários", aos quais pertencem estas mulheres?

discrimination occurs such as foreign domestic workers who are in a position leaving them vulnerable to abuse by their employers;

3. Effects of gender on the consequences of racial discrimination – for instance, while women and men of particular groups may be targeted for rape, only women can get pregnant thus it is a specialized consequence and,

4. Availability and access of remedies and complaints as there can be a host of limitations on limits on access to redress such as denial of suffrage, lack of legal capacity, gender bias in the law and legal systems as well as limits on access to public spaces.

The UN World Conference on Racism – 2001 is an enormous opportunity to be seized. It is the setting of agenda for next millennium. Now that apartheid is off the table it is up in the air as to what the world put its energy on Ms. McDougall notes the lack of an international racism agenda. She states this meeting must be made a priority on the UN agenda and thus the agenda of member states. In conclusion she states that World Conference on Racism must be adequately financed as well as being made a conference of substance and significance. It must take heed of the situation of women whether conflict, xenophobia or economic globalization.

•ROUNDTABLE II: RACE, GENDER, ETHNICITY AND INTERDEPENDENT INTERNATIONAL HUMAN RIGHTS

QUESTIONS FOR THE PANELISTS:

How can the intersection of race, ethnicity and gender be conceptualized within the human rights framework?

culturales sobre la protección de los derechos humanos. ¿De qué manera la intersección de raza, etnicidad y género crea un conflicto entre las visiones sociales mayoritarias y los grupos y comunidades “minoritarios”, a los que estas mujeres pertenecen?

CELINA ROMANY

El modelo de la intersección de la raza, etnicidad y género plantea una crítica central a un andamiaje de derechos humanos que aún se informa por una visión liberal del estado. Hablar, por consiguiente, de los derechos humanos de la mujer indígena y negra de las Américas requiere que reformulemos el paradigma de igualdad y de no discriminación que informa los instrumentos internacionales que prohíben el discrimen por razón de género.

De igual forma es menester plantearse la necesidad de interpretar de modo expansivo las prohibiciones internacionales contra el discrimen racial de modo que se incorpore y se abra la puerta al procesamiento de violaciones de derechos humanos de mujeres negras e indígenas, cuya base conceptual descansa en el modelo de la intersección de raza, etnicidad y género.

¿Cómo comenzar a descolonizar la hegemonía del modelo liberal para abrir paso a modelos alternos? Esta consulta se presenta con este reto. Es preciso cuestionar conceptualmente la universalidad y la abstracción de un modelo liberal que es histórico-específico mientras que simultáneamente se precisa comenzar a documentar las realidades y experiencias de estas mujeres que radican en la marginalidad y para las cuales el modelo de discrimen racial o de género imperante (mutuamente exclusivo) no ofrece remedios ni respuestas adecuadas.

CELINA ROMANY

O modelo da interseção de raça, “eticidade” e gênero expõe uma crítica central a um andaime de direitos humanos que ainda se informa por uma visão liberal do estado. Falar, por conseguinte, dos direitos humanos da mulher indígena e negra das Américas requer que reformulemos o paradigma de igualdade e de não-discriminação que informa os instrumentos internacionais que proíbem a discriminação por razão de gênero.

Do mesmo modo é mister expormos a necessidade de interpretar duma maneira expansiva as proibições internacionais contra a discriminação racial para que se incorpore e se abra a porta ao processamento de violações dos direitos humanos das mulheres negras e indígenas, cuja base conceptual descansa no modelo da interseção de raça, “eticidade” e gênero.

Como começar a descolonizar a hegemonia do modelo liberal para abrir passo a modelos alternativos? Esta consulta se enfrenta com este repto. É preciso questionar conceptualmente a universalidade e a abstração dum modelo liberal que é histórico-específico enquanto simultaneamente ser preciso começar a documentar as realidades e experiências destas mulheres que radican na marginalidade e para quem o modelo de discriminação racial ou de gênero imperante (mutuamente exclusivo) não oferece remédios nem respostas adequadas.

Sem pretender hierarquizar entre a teoria e a prática, a necessidade de começar a documentar e visibilizar as realidades que vivem estas mulheres contribuiria enormemente a desmascarar as grandes limitações dos paradigmas imperantes. As realidades que temos começado a recopilar nesta

In what ways do civil and political rights frameworks can be construed so that they better address the social realities of women affected by multiple forms of discrimination? In light of an interdependent model of human rights?

Consider the argument presented by the “universalists” and the cultural relativists around the protection of human rights. How does the intersection of race, ethnicity and gender create conflict between the predominant vision of society and the communities and groups to which these women belong?

CELINA ROMANY

The race-ethnicity-gender-intersection model presents a central critique to the scaffolding of human rights which still permeates the liberal view of the State. Hence, addressing the human rights of indigenous and black women in the Americas requires that we reformulate the paradigm of equality and non-discrimination which permeates the international instruments prohibiting discrimination on the basis of gender.

It is similarly imperative that we set forth the need to interpret broadly the international prohibitions against racial discrimination so as to include and open the way for the processing of violations of the human rights of black and indigenous women whose conceptual foundation rests on the race-ethnicity-gender-intersection model.

How are we to begin to decolonize the hegemony of the liberal model so as to make way for alternate models? This forum faces this very challenge. It is necessary that we question conceptually the universality and abstraction of the liberal model which is historically-specific while simultaneously begin to document these women’s realities and experiences as they abide in marginality and for whom the prevailing model of

Sin pretender jerarquizar entre la teoría y la práctica, la necesidad de comenzar a documentar y visibilizar las realidades que viven estas mujeres contribuiría enormemente a desenmascarar las grandes limitaciones de los paradigmas imperantes. Las realidades que hemos comenzado a recopilar en esta consulta, de la mano de un trabajo teórico que se ha ido hilvanando a nivel de una teoría feminista que incorpora el modelo de la intersección, son pilares fundamentales que pueden impulsar el cambio.

A nivel de la estructura de convenciones internacionales y regionales, es preciso que los encargados de implementar la Convención sobre la Discriminación de la Mujer así como la Convención sobre Discrimen Racial se percaten y tomen medidas para erradicar el discrimen por razón de género que viene acompañado de discrimen racial y que pasa desapercibido por la especial atención que le merece el género y viceversa en el caso de la última Convención. Por su lado, las prácticas de las organizaciones no gubernamentales necesitan reformular la praxis en la defensa de los derechos humanos de modo que pueda generarse un trabajo de defensa y cabildeo (lobby) que vaya expandiendo las fronteras de los mecanismos internacionales encargados de implementar estas convenciones.

Finalmente debemos también subrayar que en el caso de la mujer indígena se plantean unas interrogantes que involucran asuntos particulares a sus comunidades, relativas a la defensa de su identidad como pueblos y a su derecho a la autodeterminación. De ahí que un análisis feminista que incorpore el modelo de intersección debe lidiar con la tensión entre los derechos colectivos e individuales y con aquella que existe entre los marcos culturales y la vida digna de la mujer en dichas comunidades.

consulta, da mão dum trabalho teórico que se tem ido alinhavando a nível duma teoria feminista que incorpora o modelo da interseção, são pilares fundamentais que podem impulsar mudanças.

Ao nível da estrutura de convenções internacionais e regionais, é preciso que tanto a Convenção sobre a Discriminação contra a Mulher como a Convenção sobre Discriminação Racial se precatem e tomem medidas para erradicar a discriminação por razão de gênero que vem acompanhada da discriminação racial e que passa desapercibida pela especial atenção que merece o gênero e vice-versa no caso da última Convenção. Por seu lado, as práticas das organizações não-governamentais precisam reformular a praxis na defesa dos direitos humanos de maneira que possa gerar-se um trabalho de defesa e promoção de interesses que vão expandindo as fronteiras dos mecanismos internacionais encarregados de implementar estas convenções.

Finalmente devemos também sublinhar que no caso da mulher indígena se expõem umas questões que misturam assuntos particulares às suas comunidades, relativas à defesa de sua identidade como povos e a seu direito à autodeterminação. Por isso, uma análise feminista que incorpore o modelo da interseção deve lidar com a tensão entre os direitos coletivos e individuais e com aquela que existe entre os padrões culturais e a vida digna da mulher em ditas comunidades.

CATHERINE POWELL

Existem assuntos centrais sobre o grande debate de se o feminismo representa valores ocidentais que não reconhecem diferenças culturais. Alguns usos da palavra “cultura” são errôneos. O relativismo cultural é freqüentemente utilizado para justificar

(the mutually exclusive) racial and gender discrimination does not offer adequate remedies or answers.

Without any intention of creating a hierarchy between theory and practice, it should be noted that the need to begin to document and make visible the realities lived by these women would contribute enormously to the unmasking of the great limitations of the prevailing paradigms. The realities which we have begun to compile during this forum and which arise from a theoretical undertaking which has been stitched together from a feminist theory incorporating the intersection model are the foundational pillars which can bring about change.

At the structural level of international and regional conventions, it is imperative that both the Convention on Discrimination against Women and the Convention on Racial Discrimination frameworks become cognizant of and take measures to eliminate gender discrimination which comes accompanied by racial discrimination and passes unnoticed due to the special attention that gender merits, and vice versa, in the case of the latter Convention. The practices of non-governmental organizations need to reformulate their praxis in the defense of human rights so as to be able to generate advocacy work and lobbying which might broaden the frontiers of the international mechanisms charged with implementing these conventions.

Finally, we also need to underline the fact that, in the case of indigenous women, there are questions which concern the particularities of their communities, their besieged identities as "people" and their rights to self-determination. Hence, a feminist analysis which incorporates the intersection model should deal with the tension between collective and

CATHERINE POWELL

La presentación de Powell trata asuntos centrales sobre el gran debate de si el feminismo representa valores occidentales que no reconocen diferencias culturales. Ella comienza advirtiendo al público sobre los usos erróneos de la palabra cultura. El relativismo cultural, sostiene Powell, es frecuentemente utilizado para justificar tradiciones culturales y religiosas que sirven como barreras para la igualdad entre los géneros.

En primer lugar, Powell discute los reclamos multi-culturales por la preservación de valores religiosos y culturales. En dicho escenario, las luchas separatistas subordinan comúnmente la lucha por la igualdad de género a los reclamos nacionalistas del grupo.

Segundo, Powell señala la importancia del trabajo de algunas feministas quienes, en lugar de adoptar o rechazar valores culturales, usan los propios textos culturales o religiosos tradicionales para elaborar una crítica que incorpora contranarrativas. Ejemplo de ello lo constituyen las narrativas de mujeres musulmanas que reinterpretan el Corán desde una perspectiva feminista.

Finalmente, ella propone la utilización de la óptica de los derechos humanos en los Estados Unidos, lo que hará posible que se desenmascare una serie de inequidades que han permanecido ocultas por mucho tiempo. Ejemplo de lo anterior lo constituye el abuso sexual contra prisioneras, las pruebas de dopaje a mujeres de color o penas criminales dispares. Citando a Malcolm X cuando señaló: "nuestros problemas deben ser internacionalizados" Powell concluye observando que, "ahora que nuestros problemas han sido internacionalizados, también tendrán que serlo nuestras soluciones".

tradições culturais e religiosas que servem como barreiras para a igualdade entre os gêneros.

Entre estes, colocam-se os reclamos multiculturais pela preservação de valores religiosos e culturais. Neste cenário, as lutas separatistas subordinam comumente a luta pela igualdade de gênero aos reclamos nacionalistas do grupo.

Segundo, é importante destacar o trabalho de algumas feministas que, em vez de adotar ou rejeitar valores culturais, usam os próprios textos culturais ou religiosos tradicionais para elaborar uma crítica que incorpora contranarrativas. Um exemplo aqui seria as narrativas de mulheres muçulmanas que reinterpretem o Alcorão desde uma perspectiva feminista.

Finalmente, a utilização da ótica dos direitos humanos nos Estados Unidos possibilitará o desmascaramento duma série de desigualdades que têm permanecido ocultas por muito tempo. Exemplos disto seriam o abuso sexual contra presas, provas de dopagem a mulheres de cor ou penas criminais dispares. Para elaborar sobre o dito por Malcolm X enquanto à internacionalização dos problemas dos negros, é preciso agora internacionalizar nossas soluções.

BERTA ESPERANZA HERNÁNDEZ-TRUYOL

Já que viajamos através de tantas fronteiras territoriais, as mulheres das Américas constituem um amplo território para o estudo das aberturas e dos obstáculos que oferece o sistema dos direitos humanos.

Para que todas as mulheres se beneficiem das convenções sobre direitos humanos, tais como aquelas de Direitos Cívicos e Políticos, Direitos Econômicos e Sociais, é preciso reconstruir e reinterpretar as que proíbem a Discriminação Racial e a de

individual rights and with that which exists between the cultural framework and a life of dignity for these women within said communities.

CATHERINE POWELL

Powell's presentation addresses central issues around the big debate of feminism representing Western values that do not recognize cultural differences. She highlights the misuses of culture. Cultural relativism, she argues, is often invoked to justify cultural and religious traditions that serve as barriers to gender equality.

First, she addresses the multi-cultural claims for preservation of religious or cultural values. In this scenario separatists or exclusionary struggles should incorporate gender equality claims within the nationalist claims of the group. Otherwise feminism stands in opposition to other liberatory projects.

Secondly, Powell points to the importance of the work of some feminists who rather than adopting or rejecting traditional cultural values, challenge culture from a feminist perspective using traditional cultural and religious texts. Those challenges serve as counternarratives. Muslim women reinterpreting the Koran from a feminist perspective constitute one of the counternarratives.

Finally, she proposes the use of a human rights lens in the United States. This will enable us to unmask a wide range of inequalities that have been obscured by current approaches, such as sexual abuse of women prisoners, drug screening of women of color or criminal penalties with disparities. She ends her presentation by quoting Malcolm X who said, "our problems must be internationalized" to which she adds, "now that our problems are internationalized our solutions need to be too".

BERTA ESPERANZA HERNÁNDEZ-TRUYOL

Toda vez que viajamos a través de tantas fronteras territoriales, sostiene Hernández, "las mujeres de las Américas constituyen un amplio territorio para el estudio de las aperturas y obstáculos que ofrece el sistema de los derechos humanos.

Para que todas las mujeres se beneficien de las convenciones sobre derechos humanos, tales como aquellas de Derechos Civiles y Políticos, Derechos Económicos y Sociales, las que prohíben la Discriminación Racial y la de Género, éstas deben ser re/construidas y re/interpretadas. Debe contrarrestarse la redacción desde una óptica masculina occidental dominante".

El marco de los derechos humanos debe ser capaz de acomodar las complejidades de las mujeres no blancas. La vida cotidiana de las mujeres de color es diferente e incluye intersecciones de raza, género, etnicidad, clase y otros componentes importantes de nuestra identidad. "Todas las mujeres de las Américas son mujeres de color en algún lugar—tal vez no en su propia tierra, pero ciertamente las Latinas y las caribeñas son *Otras* dentro los bordes de los Estados Unidos...Viajar entre y dentro de sus lenguajes y colores, clase y sexualidad, género y etnia, deseos y roles designados, es una experiencia común diaria.

Hernández-Truyol propone un modelo alternativo que pueda relacionarse con las intersecciones en las vidas de las mujeres de color. Este modelo debe ser lo suficientemente amplio como para reconocer todos los componentes de nuestras identidades.

Gênero. Deve-se resistir a redação desde uma ótica masculina ocidental dominante.

O marco dos direitos humanos deve ser capaz de acomodar as complexidades das mulheres não-brancas. A vida cotidiana das mulheres de cor é diferente e inclui interseções de raça, gênero, "eticidade", classe e outros componentes importantes da nossa identidade. Todas as mulheres das Américas são mulheres de cor em algum lugar — talvez na sua própria terra, mas certamente as latinas e as antilhanas são *Otras* dentro das orlas dos Estados Unidos. Viajar entre y dentro das suas linguagens e cores, classe e sexualidade, gênero e etnia, desejos e papéis designados é uma experiência comum diária.

Propõe-se um modelo alterno que possa relacionar-se com as interseções nas vidas das mulheres de cor. Este modelo deve ser suficientemente amplo como para reconhecer todos os componentes de nossas identidades.

Um modelo teórico de direitos humanos deve reconhecer as múltiplas capas de raça, gênero, cor, linguagem, classe, sexualidade, nacionalidade, "eticidade", gênero e diversidade cultural e aceitar que estas funcionam interdependentemente. Esse modelo é importante porque, no processo de desenvolver um discurso que reconheça nossas realidades, reconhecerá a multidimensionalidade das mulheres das Américas e sua particular localização com respeito à relação dual com sua comunidade nacional ou étnica e a cultura externa-globalizada norte-americana.

JUNE NASH

As mulheres indígenas estão invocando tradições que têm sido silenciadas após séculos de dominação ocidental. Através destas tradições, as mulheres estão recobrando uma mensagem de harmonia e reconhecendo as virtudes da

**BERTA ESPERANZA
HERNÁNDEZ-TRUYOL**

“Women of the Americas are a rich resource for studying the stresses and successes of the human rights system and its norms because we travel across so many borderlands”, Hernández States.

She asserts that for all women to benefit from the human rights documents, such as the Human Rights Covenants (ICCPR and ICESPR), the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women (CEDAW), and the Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination (CERD), they must be re/constructed and re/interpreted, since they were “drafted from the lens of the normative, Western male prototype”.

The human rights framework must be able to accommodate the complexities of non-white women. The everyday life of women of color is different and includes intersections of race, gender, ethnicity, class, and other very important components of their identity. “All women of the Americas are women of color somewhere —perhaps not in their own backyard, but certainly Latinas and *Caribeñas* regardless of race, color nationality, or language are *otras* within the United States’ borderlands...Travelling between and among their languages and colors, class and sexuality, gender and ethnicity, desires and designation roles, is a common daily experience. We are interdependent intersections of our race, gender, color, ethnicity, nationality, sexuality, ancestry, culture, and language.”

Finally, she proposes an alternative model that could relate with the intersections in women of color’s lives. This model should be broad enough as to include recognition of all the components that make up our identities. “A human rights theoretical model must

“Un modelo teórico de derechos humanos debe reconocer las múltiples capas de raza, género, color, lenguaje, clase, sexualidad, nacionalidad, etnicidad, género y diversidad cultural y aceptar que éstas funcionan interdependientemente...Este modelo es importante porque, en el proceso de desarrollar un discurso que reconozca nuestras realidades, reconocerá la multidimensionalidad de las mujeres de las Américas y su particular localización con respecto a la relación dual con su comunidad nacional o étnica y la cultura externa-globalizada norteamericana.

JUNE NASH

Las mujeres indígenas están invocando tradiciones que han sido silenciadas luego de siglos de dominación occidental. A través de estas tradiciones las mujeres están recobrando un mensaje de armonía y reconociendo las virtudes de la diversidad. Nash discute el significado de las diferencias étnicas y de género en la cultura indígena. Estas diferencias han sido distorsionadas “en instituciones definidas y dominadas por poderes occidentales”.

La sobrevivencia de las culturas indígenas está bajo amenaza en una serie de frentes: el creciente empleo de mujeres indígenas en regímenes capitalistas; la mercantilización de productos indígenas; la pérdida de tierras y recursos; la militarización de zonas de refugio de los pueblos indígenas. Además la marginalización y cooptación de sociedades indígenas está distorsionando sus sistemas de gobierno desde adentro. “Conformando a las prioridades masculinas que prevalecen en las instituciones dominantes, éstos excluyen a las mujeres o las fuerzan a ocupar roles serviles dentro de la sociedad extranjera.”

La intervención extranjera afecta a las

diversidade. As diferenças étnicas e de gênero na cultura indígena têm sido distorcidas em instituições definidas e dominadas por poderes ocidentais.

A sobrevivência das culturas indígenas está sob ameaça numa série de frentes: o crescente emprego de mulheres indígenas em regimes capitalistas; a mercantilização de produtos indígenas; a perda de terras e recursos; a militarização de zonas de refúgio dos povos indígenas. Além disso, a marginalização e cooptação de sociedades indígenas está distorcendo seus sistemas de governo desde adentro. Conformando-se às prioridades masculinas que prevalecem nas instituições dominantes, estes excluem as mulheres ou as forçam a ocupar papéis servis dentro da sociedade estrangeira.

A intervenção estrangeira afeta as mulheres em termos dos papéis laborais que impõe e de muitas outras maneiras. Violações e violência sexual contra mulheres indígenas intensificam-se entretanto tropas militares protegem corporações privadas. De mais a mais, a militarização da sociedade intervem com valores existentes e impõe definições de masculinidade e feminidade na forma de violência institucionalizada que permeia todos os aspectos da vida.

De qualquer maneira, nas últimas duas décadas a celebração duma série de congressos tem permitido que algumas mulheres estabeleçam vínculos com convenções internacionais que tentam resistir uma ordem global que perpetua padrões de subordinação. As mulheres indígenas estão convertendo-se em líderes da luta contra mais violações territoriais e em apoio à autodeterminação. Além disso, combatendo os efeitos debilitantes do alcoolismo e da violência contra as mulheres dentro de suas comunidades, elas estão rejeitando códigos impostos pelos poderes ocidentais que dividem as práticas privadas da moral pública

recognize the multiple layers of race, gender, color, language, class, sexuality, nationality, ethnicity, gender, and cultural diversity and accept that they function interdependently... This model is important because it will recognize the multidimensionality of women of the Americas and their particular locations concerning their dual relationship with their internal national/ethnic community and the external globalized "American" (United Statesian) culture in developing a discourse which incorporates our realities.

JUNE NASH

Indigenous women are invoking traditions that were silenced after centuries of Western domination. Through these traditions women are bringing back a message of harmony and recognizing the virtues of diversity. Professor Nash discusses the significance of gender and ethnic differences in indigenous culture. These differences were distorted "in institutions defined and dominated by western powers".

The survival of indigenous cultures is under threat on a series of fronts: the increasing unemployment of women in capitalist regimes; the commoditization of indigenous products; loss of land and resources; and militarization of the retreat zones of indigenous peoples. In addition, the marginalization and co-opting of indigenous societies is distorting their governing systems from within. "Conforming to male priorities that prevail in the dominant institutions, they exclude women or force them into subservient roles within the alien society."

Alien intervention affects women in terms of work roles and in other numerous ways. Rape and sexual violence against indigenous women has intensified as military troops protect the

mujeres en términos de los roles laborales que ésta impone y de muchas otras maneras. Violaciones y violencia sexual contra mujeres indígenas se intensifican a la par que tropas militares protegen corporaciones privadas. Mas aún, la militarización de la sociedad interviene con valores existentes e impone definiciones de masculinidad y femineidad "en la forma de violencia institucionalizada que permea todos los aspectos de la vida."

No obstante lo anterior, Nash explica que en las últimas dos décadas, la celebración de una serie de conferencias han permitido que algunas mujeres establezcan vínculos con convenciones internacionales que intentan contrarrestar un orden global que perpetúa patrones de subordinación. Las mujeres indígenas se están convirtiendo en líderes de la lucha en contra de más violaciones territoriales y en apoyo de la auto-determinación. Más aún, "combatiendo los efectos debilitadores del alcoholismo y la violencia en contra de las mujeres dentro de sus comunidades, ellas están rechazando códigos impuestos por poderes occidentales que dividen las prácticas privadas de la moral pública de los códigos legales estatales y la doctrina teológica... Debido a su limitado conocimiento del lenguaje de los tribunales y más importante aún, su rechazo a la subordinación implícita en las leyes occidentales, ellas están conceptualizando sus derechos en frases que evocan el sentido primordial del balance cósmico en su relación con el balance de género en las comunidades".

HOPE LEWIS

Lewis presenta lo que ella llama un *Análisis Racial Crítico* de Derechos Humanos. Este análisis se nutre de tres fuentes: el feminismo tercermundista y global, la teoría crítica racial ("critical race theory") y la teoría/activismo de

dos códigos legais estatais e a doutrina teológica. Por causa de seu limitado conhecimento da linguagem dos tribunais e, ainda mais importante, de sua rejeição da subordinação implícita nas leis ocidentais, elas estão conceituando seus direitos em frases que evocam o sentido primordial do balanço cósmico na sua relação com o balanço de gênero nas comunidades.

HOPE LEWIS

A Análise Racial Crítica de Direitos Humanos nutre-se de três fontes: o feminismo terceiro-mundista e global, a teoria crítica racial ("critical race theory") e a teoria/ativismo dos direitos humanos. É um acercamento que está firmemente baseado no ideal da solidariedade com lutas antiracistas, antissexistas, anticlassistas e outras lutas pela justiça social e dignidade humana. As estratégias assumidas por este acercamento são pragmáticas e teóricas com múltiplos níveis, mas capaz de atacar centros isolados de opressão. Para esta análise, utiliza-se o exemplo das mulheres jamaicanas, tanto na Jamaica como nos Estados Unidos, que sofrem problemas desde a violência doméstica até a pobreza e a imigração. A análise deve ser transnacional y capaz de adaptar-se a mudanças. Além disso, deve explorar como os estereótipos baseados em raça e gênero contribuem a uma atmosfera na que os direitos das trabalhadoras imigrantes jamaicanas podem ser violados mais facilmente. Ademais, deve explorar os modos para assegurar o exercício capaz de velar pelo cumprimento da responsabilidade estatal dos direitos econômicos, sociais, civis e políticos.

Podemos começar a imaginar uma cultura de direitos humanos que faça com que o discurso dos direitos humanos chegue a ser tão prioritário para as nascidas nos ou as imigradas aos Estados Unidos como é para as mulheres do Terceiro Mundo.

interests of private corporations. Moreover, militarization of society intervenes with existing values and imposes definitions of maleness and femaleness “in forms of institutionalized violence that pervade all aspects of life”.

However, Nash explains that a series of conferences throughout the last two decades have seen women establishing networks relating to international conventions to counteract those of the “global order”. Indigenous women are becoming leaders in the struggle against further territorial infringements and in support of self-determination. Furthermore, “In combating the debilitating effects of alcoholism and violence against women within their communities, they are rejecting the imposed codes of western powers that divide private practices from the public morality of state legal codes and theological doctrine... Because of their limited knowledge of the language of the courts and even more importantly, their rejection of the gender subordination implicit in western laws they are phrasing their rights in words that evoke primordial sense of balance in the cosmic related to gender balance in communities”.

HOPE LEWIS

Professor Lewis presents what she calls a Critical Race Feminist Human Rights Analysis which, as she explains, draws upon three sources: third world and global feminism, critical race theory, and human rights activism and theory. She describes her approach as one that is “rooted firmly in the ideal of solidarity with other anti-racist, anti-sexist, and anti-classist struggles for social justice and human dignity”. The strategies assumed by this approach are to be pragmatic and theoretical, multi-level but able to target single centers of oppression.

los derechos humanos. Ella lo describe como un acercamiento que está “firmemente basado en el ideal de la solidaridad con luchas anti-racistas, anti-sexistas, anti-clasistas y otras luchas por la justicia social y dignidad humana”. Las estrategias asumidas por este acercamiento son pragmáticas y teóricas, con múltiples niveles, pero capaz de atacar centros aislados de opresión.

La presentación de Lewis construye su análisis utilizando como escenario la situación de las mujeres Jamaicanas en Jamaica y en los Estados Unidos. Presenta los problemas que sufren las Jamaicanas desde la violencia doméstica hasta problemas de pobreza e inmigración.

El análisis debe ser “transnacional y capaz de adaptarse al cambio. Más aún, debe “explorar como los estereotipos basados en raza y género contribuyen a una atmósfera en la que los derechos de las trabajadoras inmigrantes Jamaicanas pueden ser violados más fácilmente.” Además, debe explorar los modos para asegurar el ejercicio capaz de velar por el cumplimiento de la responsabilidad estatal de los derechos económicos, sociales, civiles y políticos.

Lewis concluye afirmando que “podemos empezar a imaginar una cultura de derechos humanos que haga que el discurso de derechos humanos llegue a ser tan prioritario para las nacidas o inmigrantes en los Estados Unidos como lo es para las mujeres del Tercer Mundo.”

LISA A. CROOMS

Crooms discute los conceptos de identidad e interseccionalidad. En su presentación discute la definición de ambos conceptos y explora el abordaje de éstos por los instrumentos de

LISA A. CROOMS

O argumento sobre os conceitos de identidade e interseccionalidade parte da definição provista por Kimberlé Crenshaw sobre a interseccionalidade. Crenshaw oferece a interseccionalidade como um veículo para desenvolver uma linguagem política que expresse as experiências das mulheres de cor, sendo raça, classe, gênero, sexualidade e nação categorias intersectadas de análise.

Depois de catalogarmos os eixos de identidade reconhecidos na Declaração Universal, na Convenção para a Eliminação de Todas as Formas de Discriminação Racial (CERD), na Convenção Internacional para a Eliminação de Todas as Formas de Discriminação contra as Mulheres (CEDAW) e na Convenção Internacional dos Direitos da Criança (CRC), concluímos que, enquanto, por um lado, a Declaração Universal e a Convenção da Criança problematizam a identidade como interseccional, a identidade sob CERD y CEDAW é, por outro lado, limitada e inadequada. Estes últimos instrumentos não conseguem capturar o sentido de relevância que possa ou não ter a identidade.

O fracasso conceptual a que se alude implica, ademais, nunca chegarmos a alcançar o ponto no qual a identidade não seja relevante, isto é, quando os direitos sejam reconhecidos e garantizados independentemente da identidade.

O Congresso Radical Negro (BRC), por outro lado, utiliza um conceito de

Lewis' presentation addresses the situation of Jamaican women both in Jamaica and in the United States. She presents the problems that Jamaican women suffer such as domestic violence, poverty and immigration. Upon this she builds up her discussion about what a Critical Race Feminist Human Rights Framework should include.

First, she argues that this framework has to be "transnational, textured, and adaptive to change". Moreover, it could "explore how race and gender stereotyping contributes to an atmosphere in which the rights of Jamaican-American female migrant workers can be more easily violated". In addition, it is necessary to seek the implementation of the state's responsibility in ensuring the economic, civil, social and political rights.

As a conclusion she states that "we can begin to imagine a human rights culture that makes discourse and activism around human rights issues as much a priority for native-born and immigrant women in the U.S. as it is for Third World Women."

LISA A. CROOMS

Crooms discusses identity and intersectionality. Her presentation discusses a definition of both concepts and explores how different human rights instruments include them. Furthermore, Crooms compares these human rights documents with the Black Radical Congress (BRC).

Crooms builds up her argument upon Kimberlé Williams Crenshaw's definition of intersectionality, as she explains "Crenshaw offered intersectionality as a vehicle to develop a legal and political language to express the experiences of women of color, viewing race, class, gender, sexuality and nation as intersecting categories of analysis."

derechos humanos. Finalmente, Crooms hace una comparación entre estos documentos de derechos humanos y el concepto de identidad adelantado por el Congreso Radical Negro (BRC según sus siglas en inglés).

Crooms arma su argumento sobre la definición provista por Kimberlé Crenshaw de interseccionalidad. Según ella explica "Crenshaw ofrece la interseccionalidad como un vehículo para desarrollar un lenguaje político que exprese las experiencias de las mujeres de color, siendo raza, clase, género, sexualidad y nación como categorías intersectadas de análisis".

Luego de catalogar los ejes de identidad reconocidos en la Declaración Universal, la Convención para la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación Racial (CERD), la Convención Internacional para la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación en Contra de las Mujeres (CEDAW), y la Convención Internacional de los Derechos del Niño (CRC), Crooms concluye que mientras que, de un lado, la Declaración Universal y la Convención del Niño problematizan la identidad como interseccional, la identidad bajo CERD y CEDAW es de otro lado, limitada e inadecuada. Estos últimos instrumentos no logran capturar el sentido de relevancia que pueda o no pueda tener la identidad.

El fracaso conceptual a que Crooms alude implica además que nunca llegaremos a alcanzar el punto en el cual la identidad no sea relevante, esto es, cuando los derechos sean reconocidos y garantizados independientemente de la identidad."

El Congreso Radical Negro (BRC), por otro lado, utiliza un concepto de identidad que se acerca más al utilizado en la UDHR y CRC. "Para BRC las

identidade que se aproxima mais ao utilizado na UDHR e na CRC. Para o BRC, as raças são compostas de mulheres e homens que são heterossexuais, homossexuais, bissexuais e transgênero, todos os quais experimentam a opressão em formas semelhantes e diferentes, numa engrenagem de supremacia branca.

EPSY CAMPBELL BARR

As mulheres negras na América Latina estão começando um processo de consolidação e alcance de poderes como grupo, gerando agendas e discutindo propostas para a solução de seus problemas.

Depois de várias reuniões e congressos internacionais e, baseando-se na discussão sobre a sexualidade, as mulheres afro-antilhanas e afro-latino-americanas decidiram que trabalhariam contra toda forma de discriminação: racismo, homofobia, lesbofobia, classismo, etc. Além disso, têm identificado seu movimento como um que é diverso, heterogêneo, político e amplo. No âmbito das prioridades estabelecidas, encontram-se, entre outras: defender suas vidas e suas identidades culturais; lutar contra toda discriminação étnica ou por gênero; defender seus direitos sobre seus corpos e optar livremente pelas diferentes formas de viver sua sexualidade.

A sociedade tirou-nos o direito à propriedade sobre todas as coisas, ou, melhor dito, converteu-nos em propriedade de outros e outras. Por isso, nossa agenda deve estar baseada na premissa de que as mulheres negras somos donas de nossos corpos e exercemos o direito de decidir sobre estes.

Several human rights instruments are analyzed – the Universal Declaration of Human Rights (UDHR), the Convention Against Racial Discrimination (CERD), the Convention on Discrimination Against Women (CEDAW), and the International Convention on the Rights of the Child (CRC). After cataloguing the identity axes recognized in these four instruments she concludes that “while UDHR and the CRC fully problematize identity as intersectional, identity under CERD and CEDAW is both limited and flawed. As such, these two instruments fail to capture the sense in which identity both matters and does not. That is, the differences in experiences and oppression that lie beyond the incompletely problematized identity in both CERD and CEDAW are not captured, but rather rendered largely irrelevant. Moreover, this conceptual failure means that we never reach the point at which identity does not matter, i.e. where rights are recognized and guaranteed regardless of identity.”

The Black Radical Congress (BRC), on the other hand, presents a use of identity that is closer to UDHR and CRC. “For the BRC, races are comprised of women and men who are heterosexual, homosexual, bisexual and transgendered, all of whom experience race-based oppression of white supremacy in both similar and different ways.” Although not without limitations, BRC presents a framework that is more intersectional than CERD and CEDAW providing relief for Black women.

EPSY CAMPBELL BARR

Campbell presents the perspective of Black women in Latin America. According to Campbell, Black women in Latin America are beginning a process of consolidation as a group, creating agendas, beginning a process of empowerment, and discussing

razas son compuestas de mujeres y hombres que son heterosexuales, homosexuales, bisexuales y transgénero, todos los cuales experimentan la opresión en formas similares y diferentes, en un engranaje de supremacía blanca.”

EPSY CAMPBELL BARR

Campbell presenta la perspectiva de las mujeres negras en Latinoamérica. Según Campbell las mujeres negras en Latinoamérica están comenzando un proceso de consolidación y empoderamiento como grupo, generando agendas, y discutiendo propuestas para la solución de sus problemas.

Luego de varias reuniones y conferencias internacionales y basándose en su discusión sobre la sexualidad, las Mujeres Afrocaribeñas y Afrolatinoamericanas decidieron que trabajarán en contra de toda forma de discriminación: racismo, homophobia, lesbophobia, clasismo, etc. Además han identificado su movimiento como uno que es diverso, heterogéneo, político y amplio. Dentro de las prioridades establecidas se encuentran: defender sus vidas y sus identidades culturales; luchar en contra de toda discriminación étnica o por género; defender sus derechos sobre sus cuerpos y optar libremente por las diferentes formas de vivir su sexualidad, entre otras.

Campbell finaliza estableciendo que “la sociedad nos ha quitado el derecho a la propiedad sobre todas las cosas, más bien nos ha convertido en propiedad de otros y otras” por tal razón su agenda debe ser basada en la premisa de que “las mujeres negras somos dueñas de nuestros cuerpos y ejercemos el derecho de decidir sobre ellos.”



MESA-REDONDA III : MULHER, ETNIA E VIOLENCIA

INTERROGANTES PARA OS CONFERENTES

Quais são as diferenças e semelhanças entre as manifestações de violência experimentadas por mulheres que pertencem a minorias raciais e étnicas e aquelas experimentadas por outras mulheres?

Que papéis jogarã as normas culturais? Estão ditas normas relacionadas à omissão estatal ou a suas medidas ineficazes para prevenir, castigar e erradicar a violência?

Têm sido assistidas na última década as respostas estatais à violência contra a mulher pela proeminência internacional dos instrumentos sobre direitos humanos? Têm sido apropriadamente representadas as mulheres negras e indígenas em tais respostas?

Existe uma falta de dados que torna o problema invisível dentro da sociedade? De ser este o caso, que formas poderiam ser efetivas para que estes dados possam ser recolhidos, divulgados, e efetivamente usados para o alcance de poderes por sobreviventes e ativistas?

proposals for the solution of their problems.

After several international meetings and conferences, and building up from the discussion of sexuality, *Mujeres Afrocaribeñas y AfroLatinoamericanas* (AfroCaribbean and Afro-American women), decided that they will work against every form of discrimination: racism, homophobia, lesbophobia, classism, etc. Furthermore, they have identified their movement as one that is diverse, heterogeneous, political and broad. Within their set priorities are: to defend their lives and cultural identities; to fight against any type of ethnic or gender discrimination; to defend their rights over their bodies and to freely choose lifestyles.

She finalizes by stating that society has made them propertyless, and further has made us property of others, for that reason their agenda should be based on the right to be owners of their own bodies.

•ROUNDTABLE III: WOMEN, RACE, ETHNICITY AND VIOLENCE

QUESTIONS FOR THE PANELISTS:

What are the differences and similarities between the manifestations of violence as experienced by women who belong to racial and ethnic minorities and those experienced by other women?

What roles does cultural norms play? Are those cultural norms related to the state's omission and/or ineffective measures in preventing, punishing and eradicating violence?

Have government responses to violence against women been assisted in the last decade by the international prominence given to international and regional

•MESA REDONDA III: MUJER, RAZA, ETNIA Y VIOLENCIA

INTERROGANTES PARA LOS PANELISTAS:

¿Cuáles son las diferencias y similitudes entre las manifestaciones de violencia experimentadas por mujeres que pertenecen a minorías raciales y étnicas y aquellas experimentadas por otras mujeres?

¿Qué roles juegan las normas culturales? ¿Están dichas normas relacionadas a la omisión estatal o sus medidas ineficaces en prevenir, castigar y erradicar la violencia?

¿Han sido asistidas en la última década las respuestas estatales a la violencia contra la mujer por la prominencia internacional de los instrumentos sobre derechos humanos? ¿Han sido propiamente representadas las mujeres negras e indígenas en tales respuestas?

¿Existe una falta de data, la cual hace el problema invisible dentro de la sociedad nacional? De ser así, ¿qué formas podrían ser efectivas para que esta data pueda ser, recolectada, diseminada y efectivamente usada para el empoderamiento de sobrevivientes y activistas?

¿Cuál ha sido el impacto, si alguno, de la Convención de Belém do Pará (la Convención Inter-Americana sobre violencia)?

SERGIA GALVÁN

Galván discute la interseccionalidad de raza, clase y género en la República Dominicana donde el debate en torno a este tema no ha sido ampliamente desarrollado. Debido a la falta de espacio para la discusión de asuntos de

Qual tem sido o impacto, se algum, da Convenção de Belém do Pará (a Convenção Interamericana sobre violência)?

SERGIA GALVÁN

Na República Dominicana o debate sobre a interseccionalidade de raça, classe e gênero não tem sido amplamente desenvolvido. Por causa da falta de espaço para a discussão de assuntos de raça e "etnicidade" dentro dos círculos feministas, algumas mulheres negras têm-se visto obrigadas a desenvolver agendas paralelas.

A realidade da República Dominicana torna muito difícil a compreensão cabal deste assunto. Nossa realidade consiste numa pirâmide com um topo

onde os brancos dominam a hierarquia social. Este domínio sócio-econômico também se reflete no poder político que este grupo possui. Segundo, existe uma coincidência entre os setores mais pobres e os brancos ou mulatos.

Apesar da maioria da população dominicana ser negra e mulata, o poder social está dividido em níveis de branquidão. Na cultura dominicana a luta pela branquidão tem engendrado um sistema racial classificatório que inclui: índio, índio claro, bronzeado, triguenho, negro e branco. Este esquema está predicado na violência. O desenvolvimento dum nacionalismo hispanófilo, com sua rejeição da negrura como estrangeira e inferior, contribuiu à permissividade da violência contra as mulheres. A apropriação dos corpos e sexualidade das mulheres negras data dos tempos da colonização espanhola, e está relacionada com os sistemas particulares de classe, gênero e raça desenvolvidos a partir dos interesses dos colonizadores. Este sistema de gênero racializado tem sido incorporado e nomeado como parte do nosso patrimônio nacional e como parte essencial de nossa cultura.

Finalmente, deve-se tratar o tema da

human rights instruments? Are indigenous and black women properly represented in these responses?

Is there a lack of data, which renders the problem “invisible” within national society? If so, what are effective ways in which this data may be collected, disseminated and effectively used to empower survivors and activists?

What is the impact, if any, of the Convention of Belen do Para (the Inter-American Convention on Violence)?

SERGIA GALVÁN

Galván addresses the intersectionality of race, class and gender in the Dominican Republic where the debate has not been widely developed. Due to the lack of space for race or ethnicity issues within feminist discussions, some Black women were forced to develop “parallel agendas”.

The reality of the Dominican Republic makes it very difficult to understand this issue. Galván describes her society: “In the social pyramid that is the Dominican Republic, whites dominate the top of the social hierarchy. This socioeconomic dominance is also reflected in this group’s political power. Second, there is a coincidence between the poorest sectors and blacks or mulattos.”

Although the Dominican Republic’s population is mainly black and mulatto, the social power is divided upon levels of whiteness. “In Dominican culture the struggle over whiteness has engendered the emergence of racial classificatory scheme, which includes: Indian, washed Indian, light Indian etc., also included are tanned, black and white.” This scheme is predicated on violence. “The development of hispanophile nationalism, with its rejection of blackness as inferior and alien, contributes to the permissibility of

raza o etnicidad dentro de los círculos feministas, algunas mujeres negras se han visto obligadas a desarrollar “agendas paralelas”.

La realidad de la República Dominicana hace muy difícil la comprensión cabal de este asunto. Galván describe así su realidad social: “En la pirámide social que constituye la República Dominicana, los blancos dominan el tope de la jerarquía social. Este dominio socioeconómico también se refleja en el poder político que este grupo posee. En segundo lugar, existe una coincidencia entre los sectores más pobres y los negros o mulatos.”

A pesar de que la mayoría de la población dominicana es negra y mulata, el poder social está dividido en niveles de blancura. “En la cultura dominicana la lucha por la blancura ha engendrado un sistema racial clasificatorio, el cual incluye: indio, indio claro, bronceado, trigueño, negro y blanco.” Este esquema está predicado en la violencia. “El desarrollo de un nacionalismo hispanófilo, con su rechazo a la negrura como extranjera e inferior, contribuye a la permisibilidad de la violencia en contra de las mujeres...La apropiación de los cuerpos y sexualidad de las mujeres negras data de tiempos de la colonización española, y está conectada a los sistemas particulares de clase, género y raza desarrollados a partir de los intereses de los colonizadores. Este sistema de género racializado ha sido incorporado y nombrado como parte de nuestro patrimonio nacional y como parte especial de nuestra cultura.”

Finalmente, ella sugiere que se trate el tema de la violencia doméstica más como un asunto social amplio: “Sugiero que debemos evitar caer presas de la lógica patriarcal al enfocar la violencia en la esfera doméstica y de excluir el tema de la violencia de una base social amplia.”

violência doméstica mais como um assunto social amplo. Devemos evitar cair presas da lógica patriarcal ao focar a violência na esfera doméstica e de excluir o tema da violência numa base social ampla.

ADRIENNE DAVIS

A erradicação de violência requer uma identificação adequada de suas fontes, assim como o estudo dos modos através dos quais as economias políticas produzem e sustentam tipos de violência contra certos grupos. Por isso, enfocarei esta discussão numa das economias políticas mais violentas da história: a escravidão.

O termo preferido que proponho é “povos escravizados”. Conceptualmente isto leva-nos numa identificação individualista do escravo à criação numa relação de dominação que surge numa violência respaldada pelo estado. A exploração sexual das mulheres negras — sexualmente exploradas tanto para prazer como para ganância —, era central para a economia da escravidão. A escravidão não era só racial, mas também uma economia política e sexual. Portanto, o sistema que estamos analisando é um sistema sexo-racial de exploração e dominação.

A divisão tradicional das esferas públicas e privadas é uma distinção não apropriada no caso das mulheres negras escravizadas já que todos os aspetos da intimidade da mulher negra formavam parte da economia política da escravidão. A mulher escravizada era masculina quando era conveniente e horrorizantemente feminina quando era necessário.

LETTI VOLPP

A justificação cultural para a violência contra a mulher é parte integral dum fenómeno mais amplo, mediante qual

violence against women...The appropriating of black feminine sexuality and physicality date back to Spanish colonial times, and is connected to the particular class, gender and racial systems developed in the interests of the colonizers. This system of racialized gender has been incorporated and named as part of our national patrimony and essential part of our culture.”

Finally, she suggests to treat violence as more than a domestic problem and more as a broader social issue: “I would suggest that one must avoid falling prey to the patriarchal logic of focusing on violence in the domestic sphere, to the exclusion of violence on a broader society wide basis.”

ADRIENNE DAVIS

Davis begins her presentation by stating that in order to remedy violence is imperative to identify its source and further consider how political economies produce and sustain types of violence against targeted groups. And so, her presentation looks at one of the most violent political economies — slavery.

She proposes the use of the term “enslaved people”. “Conceptually this moves from an identification of the slave to a focus on the creation of a relationship of dominance by state sanctioned violence”. Central to the economy of slavery was the sexual exploitation of Black women, since women were sexually exploited both for pleasure and profit. “Hence, slavery was not only racial, but also a sexual political economy. Therefore, the system we are looking at is a racial-sexual system of exploitation and domination.”

She points to the traditional division between public and private spheres of exploitation, and asserts that in the case of Black enslaved women, this distinction is not appropriate, since “all

ADRIENNE DAVIS

La erradicación de violencia requiere de una identificación adecuada de sus fuentes, así como del estudio de los modos a través de los cuales las economías políticas producen y sostienen tipos de violencia contra ciertos grupos. De ahí que Davis se enfoque en la discusión de una de las economías políticas más violentas de la historia: la esclavitud.

Davis propone el uso del término “pueblos esclavizados”. “Conceptualmente ésto nos mueve de una identificación individualista del esclavo a la creación de una relación de dominación que surge de una violencia respaldada por el estado.” La explotación sexual de las mujeres negras, (sexualmente explotadas tanto para placer como para ganancia) era central para la economía de la esclavitud. “La esclavitud no era solo racial sino también una economía política y sexual. Por lo tanto, el sistema que estamos analizando es un sistema sexo-racial de explotación y dominación.”

Ella menciona la división tradicional de las esferas públicas y privadas y afirma que en el caso de las mujeres negras esclavizadas, esta distinción no es apropiada, ya que “todos los aspectos de la intimidad de la mujer negra formaban parte de la economía política de la esclavitud.”

Finaliza estableciendo que: “[la mujer esclavizada] era masculina cuando era conveniente y horrorizantemente femenina cuando era necesario.”

LETTI VOLPP

Volpp trata el debate de la cultura dentro del contexto de la violencia contra la mujer. Establece que la justificación cultural para la violencia contra la mujer

se atribui à cultura e não à razão um papel predominante no estudo do comportamento das pessoas não-brancas. É como se as pessoas não-brancas obedecessem à cultura da mesma maneira que os animais obedecem ao instinto. Isto não é outra coisa do que umas manifestações dum legado de colonialismo y de imperialismo.

A utilização da cultura como lente primária através da qual se compreende as experiências interpessoais torna possível assumir que a violência constitui um problema de ignorância sobre as práticas culturais. Quando observamos formas específicas de violência por gênero, quando as chamamos produtos da cultura, o resultado líquido é que se nubla o entendimento do papel que desempenha a ausência duma agência política e econômica em consequência de desigualdades globais, das novas articulações do patriarcado que resultam de novos nacionalismos dos legados da colonização, ou do fluxo do capital transnacional.

Ao propor um acercamento ao anti-sexismo num contexto de anti-racismo, alertamos sobre os perigos da utilização de bases culturais para a violência contra as mulheres de cor, antes de mais nada quando não se oferece dita interpretação no contexto da violência contra as mulheres brancas. O racismo e o etnocentrismo são produtos dessa análise.

EILEEN LUNA

Existe uma ausência de pesquisas sobre a mulher indígena norte-americana que é consequência da escassez de informação estadística sobre a situação dos indígenas norte-americanos, em geral.

Um estudo recente revela a situação destas mulheres e mostra que a violência contra a mulher dentro da comunidade indígena norte-americana

aspects of black women's intimacy were a part of the political economy of slavery".

She finalizes her presentation by stating: "[the enslaved woman] was male when convenient, and horrifically female when needed".

LETTI VOLPP

Professor Volpp addresses the debate of culture within the context of violence against women. She states that the way gendered violence against women is understood as cultural is part of a larger phenomenon whereby the behavior of nonwhites is understood as guided by culture as opposed to reason. "It is as if nonwhite people obey culture in the way that animals obey instinct." She attributes this in part to a legacy of colonialism and imperialism.

To use culture as the primary lens through which to understand people's experience makes possible the assumption that violence is a problem of ignorance about cultural practices. "When looking at specific forms of gendered violence when we call them a product of culture what can be erased will be linkages with the denial of economic and political agency due to global inequalities, new articulations of patriarchy which can result, for example, from new nationalisms, the legacies of colonization or the flows of transnational capital."

Building the argument upon examples of the so called cultural differences, Volpp concludes that great care must be taken when talking about a cultural basis for violence against women of color when no such similar explanation is given to account for violence against white women. Racism and ethnocentrism are by products of such analysis. Thus, she proposes to approach anti-sexism within a context of anti-racism.

es parte integral de un fenómeno más amplio, mediante el cual se le asigna a la cultura y no a la razón un papel predominante en el estudio del comportamiento de las personas no blancas. "Es como si las personas no blancas obedecen a la cultura de la misma manera que los animales obedecen al instinto. Lo anterior no es otra cosa que las manifestaciones de un legado de colonialismo y de imperialismo.

La utilización de la cultura como lente primario a través del cual se comprenden las experiencias interpersonales hace posible asumir que la violencia constituye un problema de ignorancia sobre las prácticas culturales. "Cuando observamos formas específicas de violencia por género, cuando las llamamos productos de la cultura, el resultado neto es que se nubla el entendimiento del papel que desempeña la ausencia de agencia política y económica a raíz de inequidades globales, de las nuevas articulaciones del patriarcado que resultan de nuevos nacionalismos de los legados de la colonización, o del flujo del capital transnacional."

Al proponer un acercamiento al anti-sexismo en un contexto de anti-racismo, Volpp nos alerta en torno a los peligros de la utilización de bases culturales para la violencia contra las mujeres de color, sobre todo cuando no se ofrece dicha interpretación en el contexto de la violencia contra las mujeres blancas. El racismo y el etnocentrismo son productos de ese análisis.

EILEEN LUNA

Luna ofrece una perspectiva de la mujer indígena norte-americana. Comienza comentando la ausencia de investigaciones, y en consecuencia, de información estadística sobre la situación de los indígenas

é maior do que noutras populações nos Estados Unidos.

O problema com a violência doméstica no país indígena não está relacionado com nada indígena. Numerosas tribos são matrilineares. As mudanças efetuadas pelo Governo Federal — por exemplo, a partilha das terras e a denegação do direito à propriedade para as mulheres indígenas — têm, no entanto, alterado as relações de propriedade e as estruturas sociais, desencadeando uma perda de poderes por parte das mulheres.

As especificidades da realidade dos indígenas norte-americanos fazem com que os acercamentos atuais ao problema da violência contra a mulher não sejam apropriados para as populações indígenas. As soluções tradicionais, como os albergues / refúgios, falham por carecerem da devida especificidade cultural. Como novo acercamento, alguns ativistas das tribos estão experimentando com o treinamento de pessoas para que atuem como advogados. Dessa maneira, as mulheres indígenas poderão ter acessibilidade a verbas federais destinadas para treinamentos e se tornarão em advogadas de outras mulheres na comunidade. Isto gera empregos, redundando numa maior educação para a mulher e em serviços que são levados a cabo numa maneira coerente e culturalmente compatível com suas realidades.

EILEEN LUNA

Luna offers the perspective of the American Indian women. She highlights the lack of research and consequently statistical information on the situation of American Indians in general and American Indian women specifically.

However, there is a recent report that reveals the situation of these women. This report shows that violence against women within the American Indians is higher than in other populations in the US. She discussed these findings and comments on the problem of domestic violence among the American Indian. She argues that the problem with domestic violence in the Indian country is that it does not relate to anything Indian. Numerous Indian tribes are originally matrilineal. The changes made by the Federal Government (for example the portioning of the land and the denial to Indian women the right to own property), altered relationships of property and social structures that resulted in the disempowerment of women.

The specificities of the American Indian reality make current approaches to the problem of violence against women not suitable for indigenous populations. Luna discusses, for example, the shelter system as ineffective for the American Indian. Tribal activists, however, are trying to pursue innovative approaches such as training lay people as prosecutorial advocates. The Indian women get federally paid training and become advocates for other women in the Indian community. This creates jobs, results in the training and education of women, as well as getting them services that need to be implemented in a coherent, culturally compatible way.

norteamericanos, y en particular, de la mujer indígena.

Luna presenta un estudio reciente que revela la situación de estas mujeres y que demuestra que la violencia contra la mujer dentro de la comunidad indígena norte-americana es mayor que en otras poblaciones en los Estados Unidos. Comparte estos hallazgos y comenta sobre el problema de la violencia doméstica en dicha comunidad.

El problema con la violencia doméstica en el país indígena no está relacionado con nada indígena. Numerosas tribus son matrilineales. Los cambios hechos por el Gobierno Federal (por ejemplo la parcelación de las tierras y la denegación del derecho a propiedad para las mujeres indígenas) han, sin embargo, alterado las relaciones de propiedad y las estructuras sociales, desencadenando un desempoderamiento de las mujeres.

Las especificidades de la realidad de los indígenas norte-americanos hace que los acercamientos actuales al problema de la violencia contra la mujer no sean apropiados para las poblaciones indígenas. Luna utiliza como escenario ilustrativo las fallas existentes en las soluciones tradicionales tales como los albergues/refugios sin la debida especificidad cultural. A modo de un nuevo acercamiento, algunos activistas de las tribus están experimentando con el entrenamiento de personas para que actúen como abogados.

De esa forma, las mujeres indígenas logran acceder fondos federales destinados para entrenamientos y se convierten en abogadas de otras mujeres en la comunidad. Esto genera empleos, redundando en una mayor educación para la mujer, y en servicios que son implementados de una manera coherente y culturalmente compatible con sus realidades.

PENNY ANDREWS

Na África do Sul as estratégias de lutas pelos direitos das mulheres podem conter sementes de semelhança com outras lutas em outros lugares apesar destas nem sempre serem intercambiáveis.

Os problemas principais que enfrenta a sociedade sul-africana podem ser identificados. Primeiro, a globalização que tem removido da agenda social a reestruturação econômica (redistribuição de ganâncias) e tem imposto a economia de mercado como a única alternativa. Um segundo assunto, que define o contexto atual da África do Sul, são os esforços por integrar os sistemas tradicionais de direito com o sistema legal dominante do governo nacional. Em terceiro lugar, está a criminalidade e os conflitos étnicos.



CELINA ROMANY, THAMI NGWEVELA

Dentro deste marco é possível situar o tema das mulheres sem esquecer o contexto duma cultura masculina. Enquanto as formas de violência contra a mulher são semelhantes às que se dão em outros contextos, as modalidades da violência contra as sul-africanas estão baseadas na bem específica história do Apartheid e nas lutas contra o Apartheid. Dentro da África do Sul contemporânea, a questão da violência pode ser o único assunto não-racial que enfrenta o país.

Na África do Sul pós-Apartheid tem-

PENNY ANDREWS

Andrews addresses the South African experience. She explains that although struggles are not interchangeable, there are certainly seeds of similarity from which we can learn. Andrews' presentation is both a discussion about the realities of South Africa and of South African women in particular, as an example of strategies for struggles for women's rights.

Andrews identifies the major constraints in the social and political landscape in South Africa. First, globalization has knocked economic restructuring (redistribution of wealth) off the agenda and has placed market economy as the only alternative. A second major issue is the series of efforts aimed at merging the traditional systems of law with the dominant legal system of the national government. Other important issues are crime and ethnic conflict.

From this framework Andrews proceeds to address women's situation in South Africa, highlighting the strong masculine culture that characterizes South Africa. While the forms of violence against women—she argues—are similar to those in other contexts, the modalities for violence against South African women are rooted in the very specific history of Apartheid and the anti-Apartheid struggles. She further argues that within contemporary South Africa, the question of violence might be the only truly non-racial issue that the country confronts.

In post-Apartheid South Africa, there have been a number of efforts to address the question of gender inequality. The government is encouraging police to safeguard the rights of citizens irrespective of race, and it is also starting to educate officials within the legal system about women's issues. Women's organizations and individual activists

PENNY ANDREWS

Andrews aborda la experiencia Surafricana, ofreciendo ejemplos de estrategias de luchas por los derechos de las mujeres. Explica que aunque las luchas no son intercambiables, ciertamente hay semillas de similitud de las cuales podemos derivar lecciones.

Andrews identifica los problemas principales que enfrenta la sociedad surafricana. Primero, la globalización que ha removido de la agenda social la re-estructuración económica (redistribución de ganancias) y ha impuesto la economía de mercado como la única alternativa. Un segundo asunto, el cual define el contexto actual de Sur Africa, son los esfuerzos para integrar los sistemas tradicionales de derecho con el sistema legal dominante del gobierno nacional. En tercer lugar está la criminalidad y los conflictos étnicos.

Dentro de dicho marco Andrews sitúa el tema de las mujeres, sin olvidar el contexto de una cultura masculina. Mientras las formas de violencia contra la mujer—señala—son similares a las que se dan en otros contextos, las modalidades de la violencia contra las surafricanas están basadas en la muy específica historia del *Apartheid* y las luchas contra el *Apartheid*. Ella argumenta que dentro de la Sur Africa contemporánea la cuestión de la violencia puede ser el único asunto no racial que enfrenta el país.

En la Sur Africa pos-*Apartheid*, se ha generado un esfuerzo genuino por abordar el asunto de la inequidad por género. Además de que el gobierno exhorta a la policía a que proteja los derechos de los ciudadanos sin bandos raciales, se han comenzado a educar a dichos oficiales sobre los derechos que poseen las mujeres. La reciente aprobación de la Ley de Anti-Violencia

se gerado um esforço genuíno para abordar o assunto da desigualdade por gênero. Além do governo exortar à polícia a proteger os direitos dos cidadãos sem bandos raciais, tem-se começado a educar ditos oficiais sobre os direitos que possuem as mulheres. A recente aprovação da Lei de Anti-Violência na Família, que define como crime a violação dentro do matrimônio, é resultado das lutas empreendidas por organizações de mulheres.

Não obstante, a luta pela equidade de gênero enfrenta um obstáculo enorme. Ao sistema legal permanecer sendo principalmente masculino, as soluções legais distam de ser panacéias e oferecem um marco de proteção inadequado. Este fato reitera-nos que as reformas legais precisam dum marco reformista mais amplo. A educação e a organização são, ademais, necessárias se se aspira a uma mudança real e significativa.

NILZA IRACI

A violência de que são vítimas as mulheres saiu da invisibilidade graças ao movimento de mulheres. Acabou-se o mito de que a violência doméstica era cometida por desempregados, homens negros, analfabetos. Ela é absolutamente democrática: atinge todas as classes sociais, todas as raças, todas as profissões. Ao reconhecer a gravidade da violência intrafamiliar, em especial, a violência contra a mulher,



CELINA ROMANY, THAMI NGWEVELA,
PENNY ANDREWS

have engaged in legal and political battles culminating in the recent approval of the Family Anti-Violence Act which, among other things criminalizes rape within marriage.

However, the legal struggle for gender equality confronts an enormous obstacle. Since the legal system remains overwhelmingly male, legal solutions cannot be viewed as the panacea for women's issues. This situation teaches us that legal change, new laws and legislation are not sufficient without other types of measures. Education and organization are necessary if change is to happen in any real and meaningful way.

NILZA IRACI

The violence of which women are victims came out of the closet thanks to the women's movement. An end was put to the myth that domestic violence was committed by the unemployed, black males and the uneducated. It is thoroughly democratic, reaching into all social classes, all races and all professions. By recognizing the seriousness of family violence, especially against women, we perceive a certain displacement of the issue of domestic violence by something encompassing a broader concept of family violence, detracting from the situation of domestic, sexual violence. Violence against women is implanted in a culture where the ways in which women see themselves and are seen become important factors in the reinforcement of discrimination and prejudices. In Brazil there is no one homogeneous category for women. Black women, the new political actresses on the stage of the women's movement, are demanding a reconceptualization of violence against women by broadening it to include racial violence.

COMMENTS:

en la Familia, la cual criminaliza la violación dentro del matrimonio, es el resultado de las luchas emprendidas por organizaciones de mujeres.

No obstante, la lucha por la equidad de género enfrenta un obstáculo enorme. Al permanecer siendo el sistema legal, permanece uno mayoritariamente masculino, las soluciones legales distan de ser panaceas y ofrecen un marco de protección inadecuado. Lo anterior nos reitera que las reformas legales necesitan de un marco reformista más amplio. La educación y la organización son además, necesarias si se aspira al cambio de una manera real y significativa.

NILZA IRACI

Gracias al movimiento de mujeres se ha traído a la luz pública el asunto de la violencia de la cual la mujer es víctima. Uno de los propósitos era el de terminar con el mito de que la violencia doméstica era perpetrada por los desempleados, hombres negros y los no educados. La violencia contra la mujer es un asunto sumamente abarcador, y democrático alcanzando todas las clases sociales, razas y profesiones. Reconociendo la seriedad de la violencia familiar, especialmente contra las mujeres, percibimos un cierto desplazamiento del asunto de la violencia doméstica por algo que abarca un concepto más extenso de la violencia familiar, distanciándose de la violencia doméstica, sexual.

La violencia contra la mujer esta inculcada en una cultura en donde la manera en que la mujer se ve a ella misma y es vista por los demás, es factor importante, en el fortalecimiento de la discriminación y los perjuicios en contra de éstas. En Brazil no existe una categoría homogénea para las mujeres. La mujer negra, la nueva actriz política en el movimiento de mujeres, reclama

percebase que há um certo deslocamento da questão da violência doméstica por algo mais abrangente da violência intrafamiliar, descaracterizando a situação da violência doméstica sexual. A violência contra a mulher se insere numa cultura onde a maneira como as mulheres vêem a si próprias e são vistas são fatores importantes no reforço de discriminações e preconceitos. No Brasil não existe uma categoria homogénea de mulheres. As mulheres negras, como novas atrizes políticas no cenário do movimento feminista, vêm exigindo a conceituação da violência contra a mulher, ampliando-a para abrigar a violência racial.

MESA-REDONDA IV: MULHER, RAÇA E "ETNICIDADE" — ASSUNTOS DE SAÚDE

INTERROGANTES PARA OS CONFERENTES

Que impedimentos existem dentro dos diferentes grupos culturais e sociais que complicam a acessibilidade a receber serviços de saúde para as mulheres?

Existe algum marco legal dentro do qual as mulheres possam obter acessibilidade a serviços de saúde seguros e confiáveis?

Qual é a contribuição, se alguma, daqueles instrumentos de direitos humanos que dispõe implícita e explicitamente o direito que têm as mulheres a receber serviços de saúde?

De todos os assuntos que existem ao redor do tema dos serviços de saúde para mulheres — tais como planejamento familiar, serviços de aborto, cuidado pré-natal e serviços de crise em casos de estupro, SIDA —, quais são os mais criticamente

*Whenever the matter is before the judiciary, there always arises the public / private issue. The judicial system always opts for the private when there is domestic violence since it is a conjugal situation. The same happens with racism because the judiciary sees the matter as an offense among a certain number of people. In fact, in the Brazilian judicial system a simple apology can resolve these offenses. That's why it's important that domestic violence and racism be publicized as acts against society. Moreover, the judiciary has been for centuries a system where racism is a part of its very naturalness.

*In Brazil, the sacredness of the family is another doctrine which, when added to the public / private dichotomy, covers up domestic violence. The aggressor is not the State, but, rather, the person by the victim's side.

*Statistics contain traps. For example, in Brazil it is said that black women do not accuse their partners' aggressions as much as other women. Black men, in turn, allege that this shows they treat their partners better. Nevertheless, the real reason why a black woman is less prone to accuse her black partner is that she knows that, down at the police station, black men are treated savagely. She would be condemned by her own community considering this historical fact.

• ROUNDTABLE IV: WOMEN, RACE AND ETHNICITY –HEALTH ISSUES

QUESTIONS FOR THE PANELISTS:

What impediments exist within the different cultures and societal groups that complicate women's access to and

una reconceptualización de la violencia en contra de las mujeres, ampliándola para que incluya la violencia racial.

COMENTARIOS:

* Siempre que el asunto está ante el sistema judicial, surge el debate entre lo público/privado. El sistema judicial opta por resolver que es privado cuando es violencia doméstica, debido a que la misma es una situación conyugal. Lo mismo ocurre con el racismo, el sistema judicial ve el asunto como una ofensa entre un grupo de personas. De hecho, en el sistema judicial brasileño unas simples disculpas resuelven estas ofensas. De ahí la importancia de publicar la violencia y el racismo como actos contra la sociedad.

* Aún más, por siglos el racismo ha sido parte de la propia naturaleza del sistema judicial brasileño.

* En Brazil el carácter sagrado de la familia es otra doctrina que cuando se le añade a la dicotomía pública/privada encubre la violencia doméstica. El agresor no es el Estado, sino la pareja de la víctima.

* Las estadísticas contienen trampas. Por ejemplo, en Brazil se dice que la mujer negra no denuncia las agresiones por parte de su pareja tanto como otras mujeres. El hombre negro, en cambio, alega que esto demuestra que ellos tratan mejor a su pareja. No obstante, la verdadera razón por la cual la mujer negra es menos propensa a acusar a su pareja, es que ellas saben que los hombres negros son salvajemente tratados en las estaciones de policías, y ellas por consiguiente serían condenadas por su comunidad conociendo de este hecho histórico.

impactados pela interseção de múltiplas identidades dentro das sociedades? Por exemplo, nos Estados Unidos os assuntos que são particulares a populações particulares, tais como a esterilização entre as mulheres indígenas, os intentos entre alguns setores políticos de forçar mulheres a receberem assistência pública (especialmente mulheres negras e latinas) a submeter-se a regimes semipermanentes de controle de natalidade, tais como Norplant.

ANA IRMA RIVERA LASSÉN

Raça tem sido um assunto silenciado dentro do feminismo em Porto Rico. O maior problema com a imagem do movimento feminista, portanto, não tem sido de imagem, como tal, mas sim do conteúdo do discurso feminista. Enquanto uma ampla gama de assuntos referentes a mulheres iam sendo tratados, raça e etnia não eram assuntos na consciência feminista em Porto Rico. A análise das limitações que impõem a discriminação racial e por gênero à acessibilidade que têm as mulheres para obter serviços de saúde de qualidade não é clara e direta. É preciso considerar a localização física dos centros de saúde versus a localização física das mulheres negras como uma unidade de análise. Além disso, ao comparar não somente a localização dos centros de saúde, mas também a qualidade do serviço realmente acessível às mulheres negras com aquele das mulheres brancas em Porto Rico, podemos obter um quadro mais claro da difícil situação que vivem as mulheres negras em Porto Rico. Taller Salud, uma organização de mulheres em Porto Rico, tem explorado temas sobre saúde e mulheres negras. Este tem identificado o assunto do amor próprio como um problema importante de saúde mental para as mulheres negras em Loíza (a área de maior concentração de negros em Porto Rico). Dentro

receiving of health care?

Is there an existing legal framework within which women may have safe and reliable access to health care?

If there is not a state legal framework, is there a societal or community based response to the particular needs of women's health issues?

Do international or regional human rights instruments, which mandate implicitly or explicitly the right of women to access and receive health care, help raise the issue in a productive way or serve to stifle open discussion?

Out of the numerous issues which exists around women's health care such as family planning, abortion services, prenatal care and rape crisis services, AIDS, which are most critically impacted by the intersection of multiple identities within societies? Examples in the United States are issues particular to indigenous women such as forced surgical sterilization, efforts of certain political advocates to force women on welfare with multiple children undergo semi-permanent birth control regimes such as Norplant.

ANA IRMA RIVERA LASSÉN

Lassén opens her presentation with a discussion of the way in which race has been a completely silenced issue within feminism in Puerto Rico. "The biggest problem with the image of the feminist movement therefore, was not one of image, but of the content of the feminist discourse. Within the spectrum of women issues addressed, by feminist theoretical and activist work, race and ethnicity were non-issues."

The analysis of the impact of discriminatory racial and gender practices on the quality of health care is not a straightforward one. Thus,

• MESA REDONDA IV: MUJER, RAZA Y ETNICIDAD -ASUNTOS DE SALUD

INTEROGANTES PARA LOS PANELISTAS:

¿Qué impedimentos existen dentro de los diferentes grupos culturales y sociales que complican el acceso a recibir servicios de salud para las mujeres?

¿Existe algún marco legal dentro del cual las mujeres puedan obtener acceso a servicios de salud seguros y confiables? Si no existe un marco legal, ¿existe alguna respuesta social o comunitaria a las necesidades particulares de salud de las mujeres?

¿Cuál es la aportación, si alguna, de aquellos instrumentos de derechos humanos, que disponen implícita o explícitamente el derecho que tienen las mujeres a recibir servicios de salud?

De todos los asuntos que existen alrededor del tema de los servicios de salud para mujeres tales como planificación familiar, servicios de aborto, cuidado pre-natal y servicios de crisis en casos de violación, SIDA, ¿cuáles son los más críticamente impactados por la intersección de múltiples identidades dentro de las sociedades? Por ejemplo, en los Estados Unidos los asuntos que le son particulares a poblaciones particulares, tales como la esterilización forzosa entre las mujeres indígenas, los intentos entre algunos sectores políticos de forzar a mujeres que reciben asistencia pública, (particularmente mujeres negras y Latinas), a someterse a regímenes semi-permanentes de control de la natalidad tales como Norplant.

deste tema, dito coletivo tem analisado quatro de seus componentes: beleza, sexualidade, status dos negros na sociedade vis-à-vis o assunto do respeito e da cor.

Por causa do status colonial de Porto Rico e a conseqüente impossibilidade de ser parte em tratados internacionais de direitos humanos, as mulheres negras porto-riquenhas têm estado limitadas na sua participação em foros internacionais onde raça e etnia estão na agenda.

REBECCA COOK

Os dois marcos conceptuais dominantes para o estudo de assuntos de serviços de saúde são a "medicina baseada em evidência" (Evidence Based Medicine) e a "eficiência em serviços de saúde" (Efficiency in Health Care).

O problema com estes modos de encarar este tema que, por outro lado podem ser excelentes, é que desatendem fundamentalmente os assuntos de justiça social que o discurso dos direitos humanos torna primário. Estamos lidando aqui com dois discursos muito diferentes: os discursos de saúde e dos direitos humanos, e vice-versa.

Os discursos de saúde estão principalmente preocupados com verdades empíricas enquanto o objetivo dos direitos humanos está orientado à justiça. Ambos têm suas limitações. O avanço desdobrado pelo discurso dos direitos humanos não tem repercutido de forma significativa na área da saúde. Muito tem de ver isto com a ausência de mecanismos institucionais que lidem com estes assuntos. Também se deve isto à ausência duma base normativa para tratar o tema da saúde.

Os serviços de saúde devem estar baseados em pesquisas sobre as necessidades de todas as mulheres, considerando todas as variáveis que formam nossa diversidade — região, raça, "etnicidade", comunidade, etc. Além disso, os estados devem ter a

Lassen presents the mapping of the physical locations of Black women and the geographical locations of health care facilities as a unit of analysis. Furthermore, by comparing not only the location of health care facilities but the quality of care actually available to Black women with that of their white counterparts, we get a picture of the difficult situation that Black women experience in Puerto Rico.

Taller Salud (Health Workshop), an activist organization in Puerto Rico, is one of the few organizations exploring health issues for black women. *Taller Salud* identified the question of self-esteem as an important mental health issue for Black women in the Loíza sector (the area with the greatest concentration of Blacks in Puerto Rico). Within this topic they looked at four components: aesthetic; sexuality; status of Blacks in society vis a vis the issue of respect; and color.

Lassén ends her presentation by stating that due to Puerto Rico's colonial status, and thus its inability to be a party to international human rights treaties, Puerto Rican Black women are prevented from engaging, as Puerto Ricans, in the international frameworks where race and gender are on the agenda.

REBECCA COOK

The two dominant frameworks for examining health care issues are "Evidence Based Medicine" and "Efficiency in Health Care". The problem with these approaches, otherwise excellent to address health issues, is that they lack a social justice lens. The Human Rights discourse fills the gaps and offers the analysis of social justice. Cook stated, "Here, what we are dealing with is with two very different discourses. The languages of health and those of human rights are very distant

ANA IRMA RIVERA LASSÉN

Lassén comienza su presentación señalando como la raza ha sido un asunto silenciado dentro del feminismo en Puerto Rico. "El mayor problema con la imagen del movimiento feminista, por lo tanto, no ha sido uno de imagen como tal, sino del contenido del discurso feminista. Mientras una amplia gama de asuntos referentes a mujeres iban siendo abordados, la raza y la etnia no eran asuntos en la conciencia feminista en Puerto Rico".

Ella argumenta que el análisis de las limitaciones que impone la discriminación racial y por género al acceso que tienen las mujeres a obtener servicios de salud de calidad, no es uno claro y directo. De ahí que, Lassén presente la localización física de los centros de salud versus la localización física de las mujeres negras como una unidad de análisis. Además, al comparar no sólo la localización de los centros de salud sino la calidad del servicio realmente accesible a las mujeres negras con aquel de las mujeres blancas en Puerto Rico, podemos obtener un cuadro más claro de la difícil situación que viven las mujeres negras en Puerto Rico.

Taller Salud, una organización de mujeres en Puerto Rico ha explorado temas sobre salud y mujeres negras. Este ha identificado el asunto de la autoestima como un problema importante de salud mental para las mujeres negras en Loíza (el área de mayor concentración de negros en Puerto Rico). Dentro de este tema dicho colectivo ha analizado cuatro de sus componentes: belleza, sexualidad, status de los negros en la sociedad vis a vis el asunto del respeto y el color.

Lassén termina su presentación señalando que debido al status colonial de Puerto Rico, y la consecuente

obligación legal internacional de explicar o desenvolvimiento de seus planos de saúde e políticas baseadas em informação confiante. Os estados devem assegurar os serviços de saúde conforme a necessidade. Esta é uma proposta radical porque os sistemas de saúde da maioria dos países têm sido desenvolvidos sobre a base dos interesses dos profissionais da saúde e não dos interesses das mulheres.

CATHY ALBISA

O uso de Norplant como um mecanismo de controle de natalidade tem implicações para as mulheres de cor e de baixos rendimentos. Esse tipo de anticoncepcional despoja as mulheres de controle sobre o tempo que utilizarão o método e sobre seu uso e remoção já que as mulheres devem pagar para a remoção do anticoncepcional, mas não assim para seu implante. O controle pelo médico é significativo. Além disso, a convergência da casualidade entre pobreza e raça nos Estados Unidos faz com que as implicações racistas deste tipo de violação aos direitos reprodutivos sejam óbvias e perturbadoras.

A pobreza tem uma relação com os assuntos de saúde médica e ambiental. Raça e gênero cruzam-se com a pobreza. O marco legal existente nos Estados Unidos para provar a discriminação é o que chamo o acerto do "se não fosse por", isto é, "isto não me aconteceria se não fosse por minha raça ou se não fosse por meu gênero. O problema com esse marco de referência é o vazio que se cria com os casos de indivíduos ou grupos em que existe uma interseção de gênero e raça. Estes indivíduos ou grupos caem dentro da terra de ninguém — que é o resultado duma causa próxima definida pela teoria do "se não fosse por".

O marco internacional dos direitos

from one another. The discourse on health does not understand the discourse on human rights and vice versa.”

Health discourses are concerned with empirical truths while human rights are concerned with justice. Both have their limitations. Advances in the human rights framework are not shown in the area of health and women’s rights. “Much of this has to do with the lack of institutional mechanisms to address these issues. Also, with the lack of a normative basis for health”.

Cook posits that the delivery of health care services should be based upon research of the needs of all women considering all the variables that form our diversity –region, race, ethnicity, community, etc. Furthermore, Cook proposes that States have an international legal obligation to explain the development of their health plans, and policies based on reliable data. Moreover, “states must assure the delivery of health resources according to need. This is a rather radical proposal given that the health systems in most countries have been developed on the basis of what the health profession sees as its interests, not on the basis of needs or women’s interests.”

CATHY ALBISA

Albisa addresses the use of Norplant as a birth control method and its implication for women of color and women of low income. This type of contraceptive denies women control over the length of time (which is controlled by a doctor) and control over its use since women are being charged for having it removed and not for having it implanted. Moreover, “as there is a non-coincidental convergence between poverty and race in the U.S., the racist implications of this type of reproductive rights violation are obvious and disturbing.” Poverty, as it relates to

imposibilidad de ser parte en tratados internacionales de derechos humanos, las mujeres negras puertorriqueñas han estado limitadas en su participación en foros internacionales donde la raza y la etnicidad están en agenda.

REBECCA COOK

Los dos marcos conceptuales dominantes para el estudio de asuntos de servicios de salud son la *medicina basada en evidencia (Evidence Based Medicine)* y la *eficiencia en servicios de salud (Efficiency in Health Care)*. El problema con estos abordajes, de otro modo excelentes para lidiar con asuntos de salud, es que éstos desatienden fundamentalmente los asuntos de justicia social que el discurso de los derechos humanos hace prioritario. “Con lo que estamos lidiando aquí es con dos discursos muy distintos. Los discursos de salud y de los derechos humanos están respectivamente muy distantes el uno del otro. El discurso sobre salud no entiende el discurso de los derechos humanos y vice versa”.

Los discursos de salud están principalmente preocupados con verdades empíricas mientras que el objetivo de los derechos humanos está orientado a la justicia. Ambos tienen sus limitaciones. El avance desplegado por el discurso de los derechos humanos, no ha repercutido de forma significativa en el área de salud. “Mucho de esto tiene que ver con la ausencia de mecanismos institucionales que lidien con estos asuntos. También se debe a la ausencia de una base normativa para abordar el tema de la salud.”

Cook establece que los servicios de salud deben estar basados en investigaciones sobre las necesidades de todas las mujeres considerando todas las variables que forman nuestra diversidad –región, raza, etnicidad, comunidad, etc. Más aún, Cook propone que los

humanos afirma que os seres humanos têm direito aos mais altos níveis de saúde e bem-estar, sendo a noção de bem-estar de especial importância. O marco legal dos direitos humanos também oferece uma maneira diferente de tratar o assunto da discriminação. O modelo dos Estados Unidos situa o peso da prova no indivíduo, como nos argumentos de “se não fosse por” em que os reclamantes se veem encravados. O marco internacional dos direitos humanos, por outro lado, situa no estado o peso da prova para desmentir a discriminação. Esta é uma diferença significativa. Os estados devem garantir todos os direitos para garantirem meus direitos individuais.

LORETTA ROSS

Entre as mulheres de cor desconhecem-se as estruturas e organizações de direitos humanos, assim como o valor político e moral do marco dos direitos humanos vis-à-vis seu valor legal.

Na área de saúde, são vários os problemas principais para as mulheres de cor, sejam estas negras americanas, asiáticas ou do Pacífico, latinas ou indígenas norte-americanas. As mulheres negras têm um nível alarmante de câncer cervical e das mamas. Este problema exacerba-se com a ausência de serviços de saúde disponíveis e que possam ser custeados.

Enquanto à saúde das mulheres asiáticas e do Pacífico, há uma ausência de pesquisas sobre o tema. Barreiras lingüísticas, a falta de acessibilidade e a pobreza começam a explicar a ausência de serviços de saúde minimamente adequados nos Estados Unidos. Só treze clínicas nos Estados Unidos se dedicam a estas mulheres.

As latinas, por outro lado, sofrem um alto nível de esterilizações e cesáreas. Existe uma ausência de literatura em espanhol sobre enfermidades sexualmente transmissíveis. Além disso, as latinas que são trabalhadoras

medical and environmental health issues, is also addressed in Albisa's presentation.

Race and gender intersects with poverty as she argues, "The legal framework, which is in effect in the US with respect to proving discrimination, is what I call a 'But for Approach', 'this would not have happened to me *but for my race or but for my gender*'. This approach fails to incorporate the intersection of race and gender insisting on a "single category". These individuals and groups fall into a *no person's land* –the result of a straightforward 'but for' legally defined causation."

The international human rights framework asserts that human beings have a right to the highest standards of health and wellness, with the notion of wellness being of particular importance. "The legal framework of the human rights approach also offers a different way of addressing discrimination. Unlike International human rights law, which places the burden to disprove discrimination on the State, the U.S. model places the burden of proof on the individual. This is a significant difference. States must guarantee all rights in order to guarantee my individual rights".

LORETTA ROSS

There is lack of knowledge among women of color about human rights structure and organizations, and about the moral and political value of the human rights framework as opposed to its legal value.

Ross addresses health issues for different communities within women color. She exposes the main problems that African American women, Asian and Pacific Islander women, Latinas and Native American women face. African Americans have an alarming high rate of cervical and breast cancer. This

estados tengan la obligación legal internacional de explicar el desarrollo de sus planes de salud y políticas basadas en información confiable. También propone que: "los estados deben asegurar los servicios de salud acorde a la necesidad. Esta es una propuesta radical debido a que los sistemas de salud de la mayoría de los países han sido desarrollados sobre la base de los intereses de los profesionales de la salud y no de los intereses de las mujeres".

CATHY ALBISA

Albisa discute el uso de Norplant como un mecanismo de control de la natalidad y sus implicaciones para las mujeres de color y de bajos ingresos. Este tipo de contraceptivo despoja a las mujeres del control sobre el tiempo que utilizarán el método, y sobre su uso y remoción, toda vez que las mujeres deben pagar para la remoción del contraceptivo más no así para serle implantado. El control del médico es uno significativo. Además, "la convergencia no casual entre la pobreza y la raza en los Estados Unidos, hacen que las implicaciones racistas de este tipo de violación a los derechos reproductivos sean obvias y perturbadoras".

La pobreza y su relación a los asuntos de salud médica y ambiental es un asunto también abordado en la presentación de Albisa. Aquí, la raza y el género se intersecan con la pobreza en su argumento de que: "El marco legal existente en los Estados Unidos para probar la discriminación, es lo que yo llamo el acercamiento del "Si no fuera por", esto es, "esto no me pasaría *si no fuera por* mi raza o *si no fuera por* mi género". El problema con ese marco de referencia es el vacío que se crea con los casos de individuos o grupos en los que existe una intersección de género y raza. Estos individuos o grupos caen dentro de la *tierra de nadie* –lo cual es

indocumentadas temem acudir a receber serviços de saúde diante da possibilidade de serem denunciadas ao Serviço de Imigração e Naturalização, com as conseqüências de penalidades e deportação que isto pode trazer.

Finalmente, as mulheres indígenas norte-americanas têm altos níveis de diabetes com as conseqüentes gravidezes de alto risco. Ademais, existe ignorância sobre as normas culturais e as necessidades de saúde, o que aumenta a desconfiança no sistema de saúde.

Há uma necessidade de usar o marco dos direitos humanos como um mecanismo para construir unidade entre as mulheres. Os direitos humanos oferecem uma visão pós-racista. Além disso, os direitos humanos oferecem uma resposta radical à natureza múltipla de nossas opressões.

REGINA GOULART

Apesar da lei brasileira universalizar os direitos ao acesso aos serviços de saúde, não se conseguiu burlar a cultura do sexismo e racismo. Os programas neo-liberais buscam a pureza da raça a partir do embranquecimento palatino, biológico e cultural. São significativamente mais altos os dados de mortalidade infantil e materna entre a população afro-descendente.

Profissionais do campo da saúde são freqüentemente colocados como castigo nos centros de saúde pública em áreas predominantemente de população afro-descendente. Em pesquisas onde se pergunta sobre a categoria de raça, foi freqüente o entrevistador diferir da auto-declaração de "branca" oferecida pela entrevistada, indicando o entrevistador que a categoria deveria ser "mestiça". Muitas das entrevistadas eram aceitas como "brancas" apesar de reconhecerem alguma afro-descendência. A única forma de limar as diferenças entre brancos e não-brancos no atendimento é desmistificar

problem is exacerbated by the lack of available and affordable health care services. There is a lack of research about health issues of the Asian and Pacific Islander women. Language barriers, lack of access and poverty are explanations for what we know to be a lack of care in the US. Only thirteen clinics in the US target these women.

Latinas, on the other hand, endure high rate of sterilization and cesarean births. There is a lack of literature on sexually transmitted diseases in Spanish. Moreover, Latinas who are undocumented workers fear that accessing health care may result in their being reported to the Immigration and Naturalizations Services.

Finally, Native American women have high rates of diabetes and resultant high-risk pregnancies. There is ignorance about cultural norms and health needs, which increases Native women's distrust on the health care system.

Ross finalizes by stating: "I think there is a need to use the human rights framework as a way of building unity amongst women. I think that human rights offer a post-racist vision. Also, human rights offer a radical response to the multiple nature of our oppressions."

REGINA GOULART

Although Brazilian Law has made access to health services universal, it has not managed to trick the culture's sexism and racism. Neo-liberal programs endeavor to attain racial purity through a palatine, biological and cultural whitening. Infant and maternal death rates are significantly higher among the populace of African descent. Health professionals are often placed as a punishment in public health centers with a predominance of individuals of African descent. In surveys with

el resultado de una causa próxima definida por la teoría del "si no fuera por".

El marco internacional de los derechos humanos afirma que los seres humanos tienen derecho a los más altos estándares de salud y bienestar, siendo la noción del bienestar de particular importancia. "El marco legal de los derechos humanos también ofrece una manera diferente de abordar el asunto de la discriminación. El modelo de los Estados Unidos sitúa el peso de la prueba en el individuo, como en los argumentos de 'si no fuera por' en los cuales los reclamantes se ven enclavados. El marco internacional de los derechos humanos, por otro lado, sitúa el peso de la prueba para desmentir la discriminación en el estado. Esta es una diferencia significativa. Los estados deben garantizar todos los derechos para garantizar mis derechos individuales".

LORETTA ROSS

Entre las mujeres de color se desconocen las estructuras y organizaciones de derechos humanos, así como el valor político y moral del marco de los derechos humanos vis a vis su valor legal.

Ross discute los asuntos más significativos de salud para las diferentes comunidades de mujeres de color. Ella expone los problemas principales de las mujeres Negras Americanas, de las mujeres Asiáticas y de las Islas del Pacífico, de las Latinas y de las Indígenas Norteamericanas. Comienza con las mujeres negras, quienes según ella expone, tienen un nivel alarmante de cáncer cervical y de las mamas. Este problema se exagera con la ausencia de servicios de salud disponibles y costeables.

Sobre los asuntos de salud de las mujeres Asiáticas y de las Islas del Pacífico explica que hay una ausencia

o poder blanco e macho da medicina. Isso também significa retirar o poder do biológico perante o social.

ESTUDO DE CASO I

VIOLÊNCIA: LEGISLAÇÃO NACIONAL COMPARADA — LEVANDO UM CASO PERANTE A COMISSÃO INTERAMERICANA DE DIREITOS HUMANOS OAS

PANEL DE EXPERTOS: ELIZABETH ABI-MERESHED; REBECCA COOK; DAVID PADILLA; RHONDA COPELON; FLAVIA PIOVESAN; CELINA ROMANY; SUISANA CHIROTTI; JANE CONNOR; BERTHA HERNÁNDEZ

Nesta sessão, os participantes discutiram raça, "etnicidade", gênero e violência num formato de estudos de casos e exemplos em que diferentes cenários foram apresentados a uma "Mesa de Expertos" que se involucraram numa discussão crítica com os participantes sobre os temas apresentados. As seguintes perguntas foram apresentadas aos participantes.

Quais você percebe como manifestações de violência na interseção de raça / "etnicidade" e gênero que jogam um papel destacado?

Têm estado assistidas as respostas governamentais à violência contra a mulher na última década pela



REGINA GOULART, SUELI CARNEIRO, FLAVIA PIOVESAN

questions on race, the interviewer often differed with a woman's self-identification as "white"; the interviewer indicated that it should be "mixed". Many of the interviewees were accepted as "white" although they, themselves, acknowledged some African descent. The only way to overcome differences between whites and non-whites in medical attention is to demystify the power held by white males over medicine. This also means withdrawing the power which the biological has over the social.

CASE STUDY I

VIOLENCE: COMPARATIVE NATIONAL LEGISLATION – TAKING A CASE BEFORE THE OAS INTER-AMERICAN COMMISSION OF HUMAN RIGHTS

**PANEL OF EXPERTS:
ELIZABETH ABI-MERESHED;
REBECCA COOK; DAVID PADILLA;
RHONDA COPELON; FLAVIA
PIOVESAN; CELINA ROMANY;
SUSANA CHIAROTTI; JANE
CONNORS; BERTHA HERNÁNDEZ**

In this session participants discussed race, ethnicity, gender and violence in a case-study format whereby different scenarios were presented, based on individual experiences and expertise, to a "Panel of Experts" who in turn engaged in critical discussion about issues raised. The following issues were considered by the participants.

How does women's victimization and survival from violence reflect intersection of race/ethnicity and their gender?

Have government responses to violence against women been assisted in the last decade by the international prominence given to international and regional

de investigaciones sobre el tema. Barreras lingüísticas, la falta de acceso y la pobreza comienzan a explicar la ausencia de servicios de salud mínimamente adecuados en los Estados Unidos. Solo trece clínicas en los EU son dirigidas a estas mujeres.

Las Latinas, por otro lado, sufren un alto nivel de esterilizaciones y cesáreas. Existe una ausencia de literatura en español sobre enfermedades sexualmente transmisibles en español. Más aún, las Latinas que son trabajadoras indocumentadas temen acudir a recibir servicios de salud ante la posibilidad de ser reportadas al Servicio de Inmigración y Naturalización, con las consecuencias de penalidades y deportación que ello puede conllevar.

Finalmente, las mujeres indígenas norteamericanas tienen altos niveles de diabetes y consecuentes embarazos de alto riesgo. Más allá, existe ignorancia sobre las normas culturales y las necesidades de salud lo cual aumenta su desconfianza en el sistema de salud.

Ross finaliza afirmando que: "Pienso que hay una necesidad de usar el marco de los derechos humanos como un mecanismo para construir unidad entre las mujeres. Los derechos humanos ofrecen una visión post-racista. Además, los derechos humanos ofrecen una respuesta radical a la naturaleza múltiple de nuestras opresiones".

REGINA GOULART

A pesar de que la ley en Brazil ha decretado que los servicios de salud son universales, ésta no ha podido erradicar el sexismo y el racismo incrustado en la cultura. Los programas neo-liberales siguen insistiendo en un marco de pureza racial que se logra a través de un blanqueamiento cultural y biológico.

proeminência internacional dada aos instrumentos de direitos humanos regionais e internacionais?

Existe algum ato de violência contra a



JANE CONNORS, CLAIRE NELSON

mulher — seja violência doméstica, estupro por um conhecido ou estranho, ou violência sexual durante um conflito armado — para qual as normas culturais ou sociais são mais um impedimento à justiça que a inação estatal ou sua falta de habilidade para tratar o problema adequadamente?

Compare o êxito da legislação criminal e civil para lidar com a violência contra as mulheres.

Existe uma falta de informação que torna "invisível" o problema dentro da sociedade nacional? De ser este o caso, que mecanismos podem ser efetivos para que esta informação possa ser recolhida, divulgada e efetivamente usada para sobreviventes e ativistas alcançarem o poder?



ELIZABETH ABI-MERESHED, JANE CONNORS, REBECCA COOK

human rights instruments? Are indigenous and black women properly represented in these responses?

Are there any acts of violence against women, whether they be “domestic violence”, rape by an acquaintance or stranger, or sexual violence during armed conflict where cultural norms of the society are more of an impediment to justice than the state’s inaction or lack of ability to adequately address the problem?

Is there a lack of data which renders the problem “invisible” within national society? If so, what are effective ways in which this data may be collected, disseminated and effectively used to empower survivors and activists?

Is violence against women in any or all of its manifestations primarily a women’s issue, a societal issue, an international human rights issue or all of the preceding?

What strategies are involved in deciding to bring a case before the Inter-American Commission?

Specifically, what is involved in the timing of such a decision? For example, how much weight is, or should be given to the existing political climate and determining whether such climate will change in a given time-frame?

What resources are necessary to bring a case? Are certain types of organization or groups significantly more capable to bring a case? If so, whom do these groups represent? Who is left out and what can be done to open up the process, if it needs opening up? Alternatively, are there too many cases being brought and should criteria be narrowed?

How necessary is it for groups to work together in the gathering of information to present a case? Is it damaging to the

Los índices de mortalidad infantil y materna son significativamente más altos entre la población de descendencia africana. Con el propósito de “penalizar” a los profesionales de la salud se les ubica en centros de salud que atienden a la población mayormente de descendencia africana. En encuestas realizadas en torno a la raza, encontramos con frecuencia a entrevistadores que difieren de la auto-identificación de mujeres como “blancas”, colocando en sus cuestionarios la categoría de mestiza.

La única manera de superar las diferencias entre blancos y no-blancos es desmistificando el poder que tienen los hombres blancos sobre la medicina y su práctica. Ello implica la necesidad de minar el poder que lo biológico ejerce sobre lo social.

ESTUDIO DE CASO I

VIOLENCIA: LEGISLACIÓN NACIONAL COMPARADA – LLEVANDO UN CASO ANTE LA COMISIÓN INTERAMERICANA DE DERECHOS HUMANOS, ORGANIZACIÓN DE ESTADOS AMERICANOS (OEA)
PANEL DE EXPERTOS:
ELIZABETH ABI-MERSHED;
REBECCA COOK; DAVID PADILLA;
RHONDA COPELON; FLAVIA PIOVESAN; CELINA ROMANY;
SUSANA CHIAROTTI; JANE CONNORS; BERTHA HERNÁNDEZ

En esta sesión los participantes discutieron raza, etnicidad, género y violencia en un formato de estudios de casos y ejemplos, en el cual diferentes escenarios fueron presentados, a un “Panel de Expertos” quienes se involucraron en una discusión crítica con los participantes sobre los temas presentados. Las siguientes preguntas fueron presentadas a los participantes:

Que estratégias devem ser consideradas no processo de decidir levar um caso perante a Comissão Interamericana? Especificamente, que assuntos estão presentes no momento em que se toma essa decisão? Por exemplo, quanto peso se deve dar ao clima político existente e à determinação de se esse clima mudará dentro dum certo tempo? Que recursos são necessários para levar um caso? São alguns tipos de organizações ou grupos significativamente mais capazes para levar um caso? De ser este o caso, a quem estes grupos representam? Quem fica fora e o que é que se pode fazer para melhorar a acessibilidade a estes foros?

Quão necessário é para os grupos trabalharem unidos no processo de recolher a informação para apresentar um caso? Quão prejudicial é que o grupo compareça só?

O que é que se pode fazer para construir coligações, cooperação e comunicação geral entre os grupos?

ESTUDO DE CASO II

MULHERES INDÍGENAS NAS AMÉRICAS: CHIAPAS, BOLÍVIA, PERU E ESTADOS UNIDOS

Nesta sessão, os participantes discutiram a interseção existente ao pertencer a uma comunidade indígena e ser, também, mulher. Diferentes cenários foram apresentados num formato de estudo de caso perante a “Mesa de Expertos”.

Embora as lutas das comunidades citadas anteriormente tenham aspetos únicos, quais são suas semelhanças?

Que problemas são específicos às mulheres indígenas que não são compartilhados com outras mulheres de cor?

“human rights movement” if a group takes a go-it-alone approach?

What can be done to facilitate coalition-building and general group communication and cooperation?

CASE STUDY II

INDIGENOUS WOMEN IN THE AMERICAS: CHIAPAS, BOLIVIA, PERU AND THE UNITED STATES

In this session participants discussed the intersection of belonging to an indigenous community and being female. Presented in a case-study format different scenarios were advanced depending on individual experiences and expertise, to the “Panel of Experts”. The following questions were presented to the participants.

Although the struggles of the various indigenous communities in the states cited above have unique aspects, what are their similarities?

What problems are specific to indigenous women that are perhaps not paramount or existing for other women of color?

Given the two primary topics of this consultation, health and violence, contemplate their inter-related nature. For example, do indigenous women who are survivors of domestic violence or sexual violence during conflict have adequate access to physical and mental health care?

What factors complicate this problem such as language, location (rural communities serviced inadequate road and transportation infrastructure) and the problem of “invisibility”?

ISSUES PRESENTED IN THE

¿Cuáles usted percibe como las manifestaciones de violencia en la intersección de raza/etnicidad y género juegan un papel destacado?

¿Han estado asistidas las respuestas gubernamentales a la violencia en contra de la mujer en la última década por la prominencia internacional dada a los instrumentos de derechos humanos regionales e internacionales?

¿Existe algún acto de violencia contra la mujer, ya sea violencia doméstica, violación por un conocido o extraño, o violencia sexual durante un conflicto armado, para el que las normas culturales o sociales son más un impedimento a la justicia que la inacción estatal o su falta de habilidad para abordar el problema adecuadamente?

¿Existe una falta de información, lo que hace el problema “invisible” dentro de la sociedad nacional? De ser así, ¿qué mecanismos pueden ser efectivos para que esta información pueda ser recolectada, diseminada y efectivamente usada para empoderar a sobrevivientes y activistas?

¿Qué estrategias deben ser consideradas en el proceso de decidir llevar un caso ante la Comisión Inter-Americana? Específicamente, ¿Qué asuntos están involucrados en el momento en que se toma esa decisión? Por ejemplo, ¿Cuánto peso se le debe dar al clima político existente y a la determinación de si ese clima cambiará en un tiempo dado? ¿Qué recursos son necesarios para llevar un caso? ¿Son algunos tipos de organizaciones o grupos significativamente más capaces de llevar un caso? De ser así, ¿A quiénes estos grupos representan? ¿Quién queda fuera y qué se puede hacer para mejorar el acceso a estos foros?

¿Cuán necesario es para los grupos el



RODOLFO STAVENHAGEN, CELINA ROMANY, DAVID PADILLA

Dados os dois temas principais desta consulta — saúde e violência —, contemple sua interrelação. Por exemplo: durante um conflito armado, terão acessibilidade adequada a serviços de saúde física e mental as mulheres indígenas sobreviventes de violência doméstica ou violência sexual ?

Que fatores complicam este problema? Examine fatores tais como idioma, localização — comunidades rurais com estradas inadequadas e pobre infraestrutura de transporte — e o problema da “invisibilidade”.

ASSUNTOS APRESENTADOS NAS SESSÕES DE ESTUDO DE CASOS

- Efeito da crescente privatização das prisões nos Estados Unidos.
- A necessidade de incluir nos reclamos de direitos humanos a nível internacional consciência das subjetividades nacionais e diaspóricas.
- A necessidade de identificar as causas da violência.
- A violência contra a mulher na Bolívia, problemas e estratégias. Da experiência das estratégias legais utilizadas na Bolívia, a lição é que se deve guardar precaução sobre as estratégias baseadas na promulgação de

CASE STUDY SESSIONS

- Effect of the growing privatization of prisons in the United States, on issues of violence and health as they affect woman of color.
- The need to include in international human rights advocacy national and diasporic subjectivities.
- The need to better identify the causes of violence, for black and indigenous woman.
- Violence against women in Bolivia, problems and strategies. From the experience of the legal strategies pursued in Bolivia the lesson is that care must be taken in legal strategies based on promulgation of criminal codes with a punitive perspective.
- The effects of war on indigenous people, particularly women, in Mexico and Central America. The experience of Chiapas.
- Strategies to deal with violence against women, the use of national and international forums.
- The need for feminists and activists to know indigenous cultures in order to be able to find strategies that respect cultural differences. Procedures in tribal courts.
- International forums, including regional one like the OAS, are not accessible for women.
- There is a need to simplify procedures at international forums, to make them more accesible to woman who want to take cases involving their human rights violation.

Indigenous Peoples Declarations both at U.N. and OAS levels, should incorporate gender provisions.

trabajar unidos en el proceso de recoger la información para presentar un caso?

¿Cuán perjudicial es que el grupo comparezca solo?

¿Qué se puede hacer para construir coaliciones, cooperación y comunicación general entre los grupos?

ESTUDIO DE CASO II

MUJERES INDÍGENAS EN LAS AMÉRICAS: CHIAPAS, BOLIVIA, PERÚ Y LOS ESTADOS UNIDOS

En esta sesión los participantes discutieron la intersección existente cuando se pertenece a una comunidad indígena y se es mujer. Diferentes escenarios fueron presentados en un formato de estudio de caso, ante el "Panel de Expertos". Las siguientes preguntas fueron presentadas a los participantes:

Aunque las luchas de las comunidades citadas anteriormente tienen aspectos únicos, ¿cuáles son sus similitudes?

¿Qué problemas son específicos a las mujeres indígenas que no son compartidos con otras mujeres de color?

Dados los dos temas primordiales de esta consulta, salud y violencia, contemple su inter-relación. Por ejemplo, ¿Tienen las mujeres indígenas sobrevivientes de violencia doméstica o violencia sexual durante conflicto armado, acceso adecuado a servicios de salud física y mental?

¿Qué factores complican este problema? Examine factores tales como el idioma, localización (comunidades rurales con carreteras inadecuadas y pobre infraestructura de transportación) y el problema de la "invisibilidad".

códigos penales punitivos.

• Os efeitos da guerra nas populações indígenas, especialmente nas mulheres, no México e na América Central. A experiência de Chiapas.

• As múltiplas manifestações do racismo e do sexismo.

• Estratégias para lidar com a violência contra a mulher, o uso de foros nacionais e internacionais.

• A necessidade de que tanto feministas como ativistas conheçam as culturas indígenas de maneira que possam ser capazes de encontrar estratégias que respeitem as diferenças culturais.

• Procedimentos nos tribunais tribais.

• Os foros internacionais não dão acessibilidade às mulheres, ainda menos às mulheres indígenas.

• A necessidade de simplificar os procedimentos nos foros internacionais.

• Autodeterminação cultural; A Declaração dos Povos Indígenas perante a ONU e a OEA.

RELATÓRIO DA PLENÁRIA FINAL

Apontamentos por Sergia Galván

Apresentação de casos em instâncias internacionais como, por exemplo, a Comissão Interamericana de Direitos Humanos.

Levantamento de informação dos países que estavam presentes no Seminário e que não têm elaborado declarações referentes ao artigo 14 da Convenção sobre a Eliminação de Todas as Formas de Discriminação Racial com o fim de definir uma luta política para a aceitação

SUMMARY OF THE FINAL SESSION RECOMMENDATIONS

Presentation of cases at international forums, for example the Inter-American Commission of human Rights.

To collect information about those countries present at the Conference that have not drafted declarations about article 14 of the Convention about the Elimination of All Forms of Race Discrimination in order to define a political struggle for the acceptance of that article.

To propose to the Social Forum of Mercosur the inclusion of an agenda related to gender and race in all contexts.

To elaborate statements describing the situation of the inequities suffered by women of color to serve as counternarratives to the official descriptions.

To support the inclusion of variables of ethnicity and race in all statistics accounts in order to guarantee an analysis of gender, race and ethnicity in all our countries.

To create strategies to incorporate women committed to the area of gender, race and ethnicity to the different ONU committees.

To include the category of race and ethnicity into the evaluation instruments of Beijing +5.

To recapture the essence of the document approved at Mar de Plata where the perspective of race, ethnicity and gender was included.

To recommend to include into the articles 25, 12 and 7 of CEDAW an ethnic/racial perspective. To request that the states account for this aspect in their

ASUNTOS PRIORITARIOS CONSIDERADOS EN LAS SESIONES DE ESTUDIO DE CASOS

• Efecto de la creciente privatización de las prisiones en los Estados Unidos, sobre la violencia y los problemas críticos de salud que enfrenta la “mujer de color”.

• La necesidad de incluir en los reclamos de derechos humanos a nivel internacional conciencia de las subjetividades nacionales y diaspóricas.

• La necesidad de identificar mejor las causas de la violencia, en el caso de la mujer negra e indígena.

• La violencia contra la mujer en Bolivia, problemas y estrategias. De la experiencia de las estrategias legales utilizadas en Bolivia la lección es que se debe guardar precaución sobre las estrategias basadas en la promulgación de códigos penales punitivos.

• Los efectos de la guerra en las poblaciones indígenas, en particular las mujeres, en Mexico y Centroamérica. La experiencia de Chiapas.

• Estrategias para lidiar con la violencia contra la mujer, el uso de foros nacionales e internacionales.

• La necesidad de que tanto feministas como activistas conozcan las culturas indígenas de manera que puedan ser capaces de encontrar estrategias que respeten las diferencias culturales. Procedimientos en las cortes tribales.

• Los foros internacionales, incluyendo los regionales como la OEA, no son accesibles para las mujeres, menos aún para las mujeres indígenas.

• Deben simplificarse los

de dito artigo.

Propor ao Foro Social do Mercosul a inclusão duma agenda sobre gênero e raça nas diversas instâncias de articulação.

Elaborar relatórios paralelos aos oficiais sobre a situação de desigualdade vivida pelas mulheres étnicas e racialmente determinadas.

Defender a inclusão do requisito de raça e etnia em todos os procedimentos estadísticos elaborados como forma de garantir os diagnósticos sobre gênero, raça e etnia nos países.

Criar estratégias para incorporar mulheres comprometidas com a temática de gênero, raça e etnia nos diversos comitês da ONU.

Que nos instrumentos de avaliação de Beijing+5 se inclua a perspectiva etnoracial.

Constituição duma estrutura articulada no plano internacional de demandas pelas mulheres racial e étnicamente discriminadas.

Que na apresentação dos relatórios bienais de Belém do Pará se inclua a perspectiva etnoracial.

Retomar o sentido do documento aprovado em Mar de Plata onde se incluiu a perspectiva de gênero / etnia / classe.

Elaborar uma recomendação para que nos artigos 25, 12 e 7 da CEDAW se inclua a perspectiva etnoracial. Solicitar que os Estados-Partes prestem atenção a este aspeto em seus relatórios sobre a implementação da Convenção. Fazer “lobby” para conseguir que ao Comité de Expertas possam entrar mulheres que possam apoiar uma visão integral das perspectivas etno-racial / classe e gênero.

reports about the implementation of this Convention. To lobby for the inclusion into the expert's panel of women that could offer an integral vision of the gender/race/ethnicity perspective.

To strengthen the links and works with the Sub-Committee about minorities to include the ethnic/racial perspective jointly with a gender perspective.

To lobby for the inclusion of the ethnic/racial perspective into the International Covenants on Human Rights. To send applications to the Human Rights Committee to this respect.

CSW should form a work team dedicated to the inclusion of the ethnic/racial perspective, taking as base document the discussions of this conference. To include UNICEF, UNESCO and UNESCO in this effort.

To advocate the use of the international instruments at a local level.

To request a meeting with the Experts Panel of the CEDAW with the purpose of discussing strategies that allow the strengthening the analysis of the ethnic/racial committee within their work.

To begin discussions about the ethnic/racial perspective in an integrated manner to be included in the next World Conference Against Racism that is taking place in the year 2001.

To explore the possibilities of having a Special Rapporteur at international forums who respond to the ethnic/racial perspective in an integrated manner.

To create a cyber communication web that allow us to continue a deep analysis of the topics discussed in this conference in order to put into effect these recommendations. This web should allow us to share information, concepts, theories and practices.

procedimientos en los foros internacionales, de modo que se hagan más accesibles a las mujeres.

• Autoderminación cultural; La Declaración de los Pueblos Indígenas ante la ONU y la OEA deben incorporar asuntos de género.

RELATORÍA DE LA PLENARIA FINAL

Presentación de casos en instancias internacionales, como por ejemplo, la Comisión Interamericana de Derechos Humanos.

Levantamiento de información de los países que estaban presentes en el Seminario y que no han elaborado declaraciones referentes al artículo 14 de la Convención sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación Racial con miras a definir una lucha política para la aceptación de dicho artículo.

Proponer al Foro Social de Mercosur la inclusión de una agenda sobre género y raza en las diversas instancias de articulación.

Elaborar relatorías paralelas a las oficiales sobre la situación de desigualdad vivida por las mujeres étnicas y racialmente determinadas.

Defender la inclusión del requisito de raza y etnia en todos los procedimientos estadísticos elaborados, como forma de garantizar los diagnósticos sobre género, raza y etnia en los países.

Crear estrategias para incorporar mujeres comprometidas con la temática de género, raza y etnia en los diversos comités de la ONU.

Que en los instrumentos de evaluación de Beijing+5 se incluya la perspectiva etnoracial.

Fortalecer os vínculos e trabalhar com o Sub-Comité sobre as minorias para incluir a perspectiva etnoracial cruzada com gênero.

Fazer "lobby" para que no Pacto Internacional sobre Direitos Civis e Políticos se inclua a perspectiva etnoracial. Enviar petições ao comité de direitos humanos neste sentido.

Que a CSW forme um grupo de trabalho para incluir a perspectiva etnoracial, tomando como documento-base as discussões deste seminário. Que se comprometam a UNICEF, UNESCO e UNIFEM neste esforço.

Impulsionar a utilização dos instrumentos internacionais de DDHH a nível local.

Solicitar uma reunião ao Comité de Expertas do CEDAW para discutir uma estratégia que permita fortalecer a análise da perspectiva etnoracial no trabalho de dito comité.

Iniciar desde já um trabalho para incluir a perspectiva gênero / classe / etnia numa visão integrada no próximo congresso mundial sobre racismo do ano 2000.

Explorar a idéia dum relator especial que responda à perspectiva gênero / classe / etnia de maneira integral nos instrumentos internacionais.

Criar uma Rede de comunicação cibernética que nos permita seguir profundando nos temas tratados no seminário e fortalecer as propostas que deste se têm derivado. Este espaço deve permitir-nos compartilhar informação, conceitos, teorias e práticas. Incluir as comunidades indígenas de América Latina e o Caribe neste processo.

Realizar um segundo encontro deste grupo para o próximo ano.

Indigenous communities of Latin America and the Caribbean should be included in this process.

To organize a follow up conference.

To design a plan to lobby and promote these recommendations.

To create a team dedicated to the search of resources for the implementation of these recommendations.

Constitución de una estructura articulada en el plano internacional de demandas de las mujeres raciales y étnicamente discriminadas.

Que en la presentación de los informes bienal de Belem Do Pará se incluya la perspectiva etnoracial.

Retomar el sentido del documento aprobado en Mar de Plata donde se incluyó la perspectiva de género/etnia/clase.

Elaborar una recomendación para que en los artículos 25, 12 y 7 de la CEDAW se incluya la perspectiva etnoracial. Solicitar que los Estados Partes den cuenta de este aspecto en sus informes sobre la implementación de la Convención. Hacer lobby para lograr que al Comité de expertas puedan entrar mujeres que puedan apoyar la una visión integral de las perspectivas etnoracial/clase y género.

Fortalecer los vínculos y trabajar con el SubComité sobre las minorías para incluir la perspectiva etnoracial con género.

Hacer lobby para que en el Pacto Internacional sobre Derechos Civiles y Políticos se incluya la perspectiva etnoracial. Enviar solicitudes al comité de derechos humanos en este sentido.

Que la CSW forme un grupo de trabajo para incluir la perspectiva etnoracial, tomando como documento base las discusiones de este seminario. Que se involucre la UNICEF, UNESCO y UNIFEM en este esfuerzo.

Impulsar la utilización de los instrumentos internacionales de DDHH a nivel local.

Solicitar una reunión al Comité de experta del CEDAW para discutir una estrategia que permita fortalecer el

Estruturar um trabalho de “lobby” com pujança para impulsionar as propstas que têm surgido deste seminário.

Conformar uma equipe que possa apoiar a busca de recursos para o seguimento a estes acordos.

RECOMENDAÇÃO GERAL SOBRE DIMENSÕES DA DISCRIMINAÇÃO RACIAL RELACIONADAS AO GÊNERO

1.O Comité assinala que a discriminação racial nem sempre afeta as mulheres e os homens igualmente ou da mesma maneira. Há circunstâncias quando a discriminação racial só ou principalmente afeta as mulheres, ou afeta os homens de maneira diferente, ou a níveis distintos que os homens. Tal discriminação regularmente escapa a detecção se não há um reconhecimento explícito das diferenças nas experiências de homens e mulheres, em áreas tanto da vida pública como da privada.

2.Certas formas de discriminação racial podem ser dirigidas diretamente às mulheres por razão de seu gênero, tais como a violência sexual cometida contra mulheres que são parte de grupos raciais ou étnicos em casos de detenção ou conflito armado; a esterilização forçada nas mulheres indígenas; abuso da parte de seus patrões de mulheres trabalhadoras no setor informal ou trabalhadoras domésticas empregadas no estrangeiro. As consequências da discriminação racial podem primária ou somente afetar mulheres, (tais como a gravidez) e nalgumas sociedades o ostracismo como resultado das violações motivadas por preconceito racial. As mulheres podem ser severamente afetadas pela falta de acesso a mecanismos de queixas ou querelas por discriminação racial por

GENERAL RECOMMENDATION ON GENDER RELATED DIMENSIONS OF RACIAL DISCRIMINATION (APPROVED BY CERD)

1.The Committee notes that racial discrimination does not always affect women and men equally or in the same way. There are circumstances in which racial discrimination only or primarily affects women, or affects women in a different way or to a different degree than men. Such racial discrimination will often escape detection if there is no explicit recognition or acknowledgment of the different life experiences of women and men, in areas of both public and private life.

2.Certain forms of racial discrimination may be directed towards women specifically because of their gender, such as sexual violence committed against women members of particular racial or ethnic groups in detention or during armed conflict; the coerced sterilization of indigenous women; abuse of women workers in the informal sector or domestic workers employed abroad by their employers. The consequence of racial discrimination may primarily or only affect women, such as pregnancy, and in some societies

ostracism, as the result of racial bias-motivated rape. Women may also be further hindered by a lack of access to remedies and complaint mechanisms for racial discrimination because of gender related impediments, such as gender-bias in the legal system and discrimination against women in private spheres of life.

3. Recognizing that some forms of racial discrimination have unique and specific impact on women, the Committee will endeavour in its work to take into account gender factors or issues which may be interlinked with racial discrimination. The Committee believes that its practices in this regard would benefit from developing, in conjunction with the States Parties, a more systematic and consistent approach to evaluating and monitoring racial discrimination against women, as well as the disadvantages, obstacles and difficulties women face in the full exercise and enjoyment of their civil, political, economic, social and cultural rights on grounds of race, colour, descent, or national or ethnic origin.

4. Accordingly, the Committee, when examining forms of racial discrimination, intends to enhance its efforts to integrate gender perspectives, incorporate gender analysis, and encourage the use of gender-inclusive language in its sessional working methods, including its review of reports submitted by States Parties, concluding observations, early warning mechanisms and urgent action procedures, and general recommendations.

5. As part of the methodology for fully taking into account the gender related dimensions of racial discrimination, the Committee will include in its sessional working methods an analysis of the relationship between gender and racial discrimination, by giving particular

análisis de la perspectiva etnoracial en el trabajo de dicho comité.

Iniciar desde ya un trabajo para incluir la perspectiva género/clase/etnia en una visión integrada en la próxima conferencia mundial sobre racismo del año 2001.

Explorar la idea de un relator especial que responda a la perspectiva género/clase/etnia de manera integral en los instrumentos internacionales.

Crear una Red de comunicación cibernética que nos permita seguir profundizando en los temas abordados en el seminario y fortalecer las propuestas que de este se han derivado. Este espacio debe permitirnos compartir información, conceptos, teorías y prácticas. Incluir a las comunidades indígenas de América Latina y Caribe en este proceso.

Realizar un segundo encuentro de este grupo para el próximo año.

Estructurar un trabajo de lobby y cabildeo para impulsar las propuestas que han surgido de este seminario.

Conformar un equipo que pueda apoyar en la búsqueda de recursos para el seguimiento a estos acuerdos.

**RECOMENDACIÓN
GENERAL SOBRE
DIMENSIONES DE LA
DISCRIMINACIÓN RACIAL
RELACIONADAS AL
GÉNERO
(APROBADA POR CERD)
(20 DE MARZO DE 2000)**

1. El Comité señala que la discriminación racial no siempre afecta a las mujeres y hombres igualmente o

causa de impedimentos relacionados a seu gênero, tais como discriminação por gênero no sistema jurídico e discriminação contra as mulheres na esfera privada.

3. Reconhecendo que certas formas de discriminação racial têm impactos únicos e específicos nas mulheres, o Comitê fará um esforço para tomar em consideração fatores de gênero ou assuntos que possam estar relacionados à discriminação racial. O Comitê entende que suas práticas sobre este assunto podem beneficiar-se do desenvolvimento, em conjunto com os estados-partes, duma aproximação mais sistemática e consistente à avaliação da e o zelar pela discriminação racial contra a mulher, como que as desvantagens, obstáculos e dificuldades que as mulheres enfrentam no total exercício e desfrute de seus direitos civis, políticos, econômicos, sociais e culturais em matérias relacionadas a raça, cor, descendência ou origem nacional ou étnica.

4. Em congruência como o anterior, o Comitê, ao examinar formas de discriminação racial, pretende melhorar seus esforços de integrar perspectivas de gênero, incorporar uma análise de gênero, e exortar à utilização duma linguagem que inclua categorias de gênero nas suas sessões de trabalho, incluindo no anterior as revisões de relatórios submetidos pelos estados-partes, observações concludentes, mecanismos de advertências adiantadas e procedimentos de ação urgente, assim como nas recomendações gerais.

5. Como parte da metodologia adotada para a completa consideração das dimensões da discriminação racial relacionadas ao gênero, o Comitê incluirá na metodologia das suas sessões de trabalho uma análise da relação do gênero e a discriminação racial, dando particular consideração:

consideration to:

- a.the form and manifestation of racial discrimination;
- b.the circumstances in which racial discrimination occurs;
- c.the consequences of racial discrimination; and
- d.the availability and accessibility of remedies and complaint mechanisms for racial discrimination.

6. Noting that reports submitted by States Parties often do not contain specific or sufficient information on the implementation of the Convention with respect to women, States Parties are requested to describe, as far as possible in quantitative and qualitative terms, factors affecting and difficulties experienced in ensuring for women the equal enjoyment, free from racial discrimination, of rights under the Convention. Data which has been categorized by race or ethnic origin, and which is then disaggregated by gender within those racial or ethnic groups, will allow the States Parties and the Committee to identify, compare and take steps to remedy forms of racial discrimination against women that may otherwise go unnoticed and unaddressed.

The following General Recommendation was approved on March 20, 2000 and incorporates the gender related dimensions of Racial Discrimination.

de la misma manera. Hay circunstancias en las cuales la discriminación racial solamente o principalmente afecta a las mujeres, o afecta a los hombres de manera diferente o a niveles distintos que a los hombres. Tal discriminación regularmente escapa la detección si no hay un reconocimiento explícito de las diferencias en las experiencias de hombres y mujeres, en áreas tanto de la vida pública como de la privada.

2. Ciertas formas de discriminación racial pueden ser dirigidas directamente a mujeres por razón de su género, tales como la violencia sexual cometida contra mujeres que son parte de grupos raciales o étnicos en casos de detención o conflicto armado; la esterilización forzada a mujeres indígenas; abuso de parte de sus patronos a mujeres trabajadoras en el sector informal o trabajadoras domésticas empleadas en el extranjero. Las consecuencias de la discriminación racial pueden primaria o solamente afectar a mujeres, (tales como el embarazo) y en algunas sociedades el ostracismo, como resultado de las violaciones motivadas por prejuicio racial. Las mujeres pueden ser severamente afectadas por la falta de acceso a mecanismos de quejas o querrelas por discriminación racial a causa de impedimentos relacionados a su género, tales como discriminación por género en el sistema legal y discriminación contra las mujeres en la esfera privada.

3. Reconociendo que ciertas formas de discriminación racial tienen impactos únicos y específicos en las mujeres, el Comité hará un esfuerzo para tomar en consideración factores de género o asuntos que puedan estar relacionados a la discriminación racial. El Comité entiende que sus prácticas sobre este asunto pueden beneficiarse del desarrollo, en conjunto con los estados parte, un acercamiento más sistemático y consistente a la evaluación y

- a.à forma e manifestação da discriminação racial;
- b.às circunstâncias em que a discriminação racial acontece;
- c.às conseqüências da discriminação racial; e
- d.à disponibilidade e acesso a remédios e mecanismos de querrela para a discriminação racial.

6. Considerando que os relatórios submetidos pelos estados-partes geralmente não contêm informação específica ou suficiente sobre a implementação da Convenção enquanto às mulheres, solicita-se que os estados-partes descrevam, em termos quantitativos e qualitativos na medida possível, fatores que afetam ou dificuldades experimentadas no processo de assegurar às mulheres o igual desfrute, livre de discriminação racial, de seus direitos sob a Convenção. Obter dados que tenham sido categorizados por raça ou origem étnica, y logo analizados em termos de gênero dentro desses grupos raciais ou étnicos, permitirá os estados-partes e o Comité identificar, comparar e tomar passos para remediar as formas de discriminação racial contra as mulheres que de outra maneira poderiam ficar ocultas e sem atenção.

monitoreo de la discriminación racial contra la mujer, al igual que las desventajas, obstáculos y dificultades que las mujeres enfrentan en el total ejercicio y disfrute de sus derechos civiles, políticos, económicos, sociales y culturales en materias relacionadas a raza, color, descendencia u origen nacional o étnico.

4. En congruencia con lo anterior, el Comité, al examinar formas de discriminación racial, pretende mejorar sus esfuerzos de integrar perspectivas de género, incorporar un análisis de género, y exhortar la utilización de un lenguaje que incluya categorías de género en sus sesiones de trabajo, incluyendo en lo anterior las revisiones de informes sometidos por los estados-parte, observaciones concluyentes, mecanismos de advertencias temprana y procedimientos de acción urgente, así como en las recomendaciones generales.

5. Como parte de la metodología adoptada para la completa consideración de las dimensiones de la discriminación racial relacionados al género, el Comité incluirá en la metodología de sus sesiones de trabajo un análisis de la relación del género y la discriminación racial, dando particular consideración a:

- a. la forma y manifestación de la discriminación racial;
- b. las circunstancias en las cuales la discriminación racial ocurre;
- c. las consecuencias de la discriminación racial; y
- d. la disponibilidad y acceso a remedios y mecanismos de querrela para la discriminación racial.

6. Considerando que los informes sometidos por los estados-parte generalmente no contienen información específica o suficiente sobre la implementación de la Convención con respecto a las mujeres, se solicita que los estados-parte describan, en términos cuantitativos y cualitativos en la medida de lo posible, factores que afectan o dificultades experimentadas en el proceso de asegurar a las mujeres el igual disfrute, libre de discriminación racial, de sus derechos bajo la Convención. Obtener data que haya sido categorizada por raza u origen étnico, y luego analizada en términos de género dentro de esos grupos raciales o étnicos, permitirá a los estados-parte y al Comité identificar, comparar y tomar pasos para remediar las formas de discriminación racial contra las mujeres que de otra manera podrían quedar ocultas y sin atención.

La siguiente Recomendación General fue aprobada el 20 de marzo de 2000 e incorpora las dimensiones de género relacionadas al discrimen racial.

PARTICIPANTS

DORA LUCIA DE LIMA

Visiting Professor Federal University of Santa Catarina; Member of its Center for the Study of Violence, Member of the Center for Negro Studies in Florianopolis; Member and Consultant for the Afro-Brazilian Institute of Paraná.

RODOLFO STAVENHAGEN

Anthropologist – Professor – Colegio de Mexico – recognized authority on indigenous rights nationally and internationally – author of several books and articles on self-determination and international issues. Founder and First President of the Mexican Academy of Human Rights, Chairperson of the Board of Directors of the Fund for the Development of the Indigenous Peoples of Latin America and the Caribbean; Coordinator of Commission for Enforcement of Agreements of San Andrés – Chiapas; Vice-President of the Inter-American Institute for Human Rights; received in 1997 the National Award of Arts and Sciences.

ADRIEN WING

Professor University of Iowa School of Law; Editor Anthology on Critical Race Feminism (NYU Press); Member of Council on Foreign Relations; Consult. Transafrica Scholars Council.

CLAIRE NELSON

Inter-American Development Bank; Coordinator Symposium on Latin American Communities of African Ancestry (1996).

FRANCISCO VALDÉS

Ass. Professor – University of Miami School of Law – Co-Director Center for Latin America and Caribbean Studies – written on issues of race/ethnicity and sexual orientation – Lat-Crit studies – Lat Crit Legal Studies co-founder – member of Soc. Of American Law Teachers (SALT) Board of Governors; Chair, Section on Gay and Lesbian Legal Issues American Association of Law School (AALS).

MAIVÂN CLECH LÂM

Assoc. Professor of Law; anthropologist; written on indigenous peoples rights and the place of indigenous and tribal peoples; author on book on Self Determination and Indigenous Peoples.

ENEID ROUITÉ-GÓMEZ

Puerto Rican/Caribbean journalist who has written and lectured extensively on issues of race in Puerto Rico and the Caribbean; past president of Overseas Press Club; advisor to the Civil Rights Commission; Member of the Advisory Committee of the Supreme Court of Puerto Rico on Gender Equality; first journalist-in residence in Puerto Rico at Central University; recipient of Overseas Press Club Award for distinguished public service.

CELINA ROMANY

Celina Romany, Distinguished Scholar in Residence, American University Washington College School of Law; her fields of interest and areas of publication include women's rights, jurisprudence, feminist jurisprudence, civil rights, international law and international human rights; co-founder and former co-director of the International Women's Human Rights Clinic at C.U.N.Y Law School; active on the national lecture circuit; counsel in significant litigations involving constitutional, civil rights, discrimination, and domestic violence issues.

CATHERINE POWELL

Director International Human Rights Clinic, Columbia University School of Law, Member of the Advisory Board on Women's Rights-Human Rights Watch; former Director-Women's Project NAACP Legal Defense Fund.

BERTA HERNÁNDEZ-TRUYOL

Professor, Florida State University School of Law; written extensively on international human rights; Latina rights; founding member Lat Crit legal studies; Member of Second Circuit Task Force on Gender, Racial and Ethnic Fairness; Co-Chair Program Committee American Society of International Law.

JUNE NASH

Distinguished Professor, City University of New York; Anthropologist; written books and articles on gender and indigenous women; her latest work on the subject focuses on women in Chiapas, Mexico.

HOPE LEWIS

Assoc. Professor-Northeastern School of Law; written on development; human rights and intersection of race and gender; member of TransAfrica Forum Scholars Council.

LISA CROOMS

Assoc. Professor-Howard University School of Law; Member of Advisory Board Women's Rights Project-Human Rights Watch; written on intersection race/gender; Black women in the US; intersection race/gender and international human rights.

EPSY CAMPBELL BARR

Activist – member of the Executive Committee of Center of Afro-Costa Rican Women; active in organization and participation of Latin American and Caribbean Women's Network (RED).

SERGIA GALVÁN

Human rights and women's rights activist; written on issues of Black women, co-founder Latin American and Caribbean Network of Black Women (Red Latino Americana de Mujeres Negras).

ADRIENNE D. DAVIS

Associate Professor, Washington College of Law; examines the interplay of property and contract doctrine with race, gender, and sexuality in the nineteenth-century. Drawing on legal, literary, and historical sources, Professor Davis's work shows how property and contract law incorporate and influence social norms. She received a grant from the Ford Foundation to research meanings and representations of Black women and labor. She is a lecturer with the National Institute for Legal Education and appears on radio and television talk shows. She teaches property, contracts, and a variety of advanced legal theory courses, including courses on law and literature, race and the law, and reparations.

LETITIA VOLPP

Lawyer/Activist and currently Assistant Professor at American University Washington College School of Law; practiced public interest law for several years in the areas of women's rights, civil rights, worker's rights and immigrants rights at organizations including the ACLU Immigrant's Rights Project, Equal Rights Advocates and the Civil Rights Division of the Department of Justice.

EILEEN LUNA

Ass. Professor – American Indian Studies Program-the University of Arizona, activist and author of articles on domestic violence within the Native American Community.

PENELOPE ANDREWS

Associate Professor at the City University of New York School of Law. She holds both South African and Australian citizenship, and now resides in New York. Professor Andrews teaches International Human Rights Law, Critical Perspectives on Race and the Law, among others. She has written on race, gender and indigenous issues in the South African and Australian contexts and international human rights law. She is currently co-authoring a book on the South African Constitution and has served as a consultant to the Ford Foundation and the Community Peace Foundation in South Africa, and the State Government of Victoria in Australia. She is the Secretary and Treasurer of the International Third World Legal Studies Association.

THAMI NGWEVELA (LUNCH - KEYNOTE SPEAKER)

Ms. Ngwevela took up her post as the Consul-General of South Africa to New York on the first of February, 1999. She has served as the Director in the Office of the Ministry of Foreign Affairs and Coordinator for the Local Government Transition Policy Project in the Republic of South Africa. During her activist years in exile (1977-1991), as a member of the African National Congress, she served on their North American and European Desks and as Administrative Secretary of the Women's Executive Committee. Upon her return from exile between 1991-1994, she worked respectively with Community and Urban Services Support as a Community Development Advisor and as Project Director for UMZAMO Development project, a Cape Town-based hostel-to-housing development project.

ANA IRMA RIVERA LASSÉN

Women rights Activist and Lawyer from Puerto Rico involved in extensive litigation and in international conferences; CLADEM representative in Puerto Rico.

REBECCA COOK

Professor University of Toronto School of Law; Director International Human Rights Program; author of several articles and books in the areas of health, reproductive rights, international human rights, the International Convention on the Elimination of Discrimination Against Women and the work of its Committee (CEDAW).

CATHY ALBISA

Works at the International Women's Human Rights Program / Clinic at City University of New York, and has been involved in significant advocacy concerning.

LORETTA ROSS

Executive Director for Center for Human Rights Education based in Atlanta; spent years working on issues ranging from rape crisis and clan violence, now focusing on applying her skills to bringing international human rights home.

DAVID PADILLA

Assistant Executive Secretary, Inter-American Commission on Human Rights. Monitors Human Rights situations in 35 OAS Member States; co-author of annual and special country reports on human rights.

RHONDA COPELON

Consultant to women's programs of the Inter-American Institute of Human Rights; Director International Women's Human Rights Program at C.U.N.Y. Law School; advocate of women's issues, nationally and internationally, specially in the areas of violence, sexual and reproductive rights.

FLAVIA CRISTINA PIOVESAN

Coordinator of the Human Rights Working Group at the Sao Paulo Attorney General State Office; member of CLADEM; member of Sao Paulo State Council on Women's Status; member of the Bar Association Commission on Human Rights; member of Justice and Peace Commission; professor of Constitutional Law and Human Rights at the Catholic University of Sao Paulo; author of many books and articles in the human rights field such as Direitos Humanos e o Direito Constitucional Internacional (3rd Ed. 1996)

SUSANA CHIAROTTI

Director of the Institute of Gender, Law and Development in Rosario, Argentina. In 1996, she was elected Regional Coordinator of CLADEM (the Latin American and Caribbean Committee for the Defense of Women's Rights). From

1976 to 1984 she worked as legal advisor of human rights and indigenous organizations in Bolivia. She is a visiting professor in the Master's Degree Program in Gender at the National University of Rosario, where she coordinated a seminar on gender and legislation. She has several publications.

JANE CONNORS

Director, United Nations Division For the Advancement of Women, in charge of Coordination of activities of the UN Commission for the Status of Women; former professor of law.

JENNY RIVERA

Assoc. Professor City University of NY School of Law, co-chair Latina Rights Initiative, P.R. Legal Defense Fund; recipient of awards for civil rights work; Board Member of Latina Roundtable on Health and Reproductive Rights; written on Latina women and violence.

NILZA IRACI

Activist, journalist, Coordinator of Communications Program, GELEDES - Black Women Institute – Sao Paulo, Brazil (Instituto da Mulher Negra).

JULIETA MONTAÑO

Lawyer, Human Rights Activist; Co-Founder and Present Director of the Women's Rights Office---Oficina Jurídica para la Mujer; Founder of Permanent Assembly of Human Rights in Cochabamba, Bolivia; in 1997 elected as alternate representative to Legislature.

ISUELI CARNEIRO

Pioneer activist on black women's human rights; Coordinator Human Rights Program – GELEDES – Black Women Institute – Sao Paulo, Brazil (Instituto da Mulher Negra) Written extensively on Black Women, Human Rights Issues.

REGINA GOULART

Physician and Women's Human Rights Activist from Brazil.

LUCERO GONZÁLEZ

Activist on women's and human rights in Mexico for over 20 years, has participated actively in the development of innovative popular education models.